
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 失落之门(the Lost Door) 000001

2. 失落之门(the Lost Door) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落之门(The Lost Door)
第1/2页

[ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)]
The Lost Door
这 丢失的 门

失落之门

[baɪ] ['dɒr(ə)θi] [kwɪk]
By DOROTHY QUICK
经过 多萝西 快的

作者：多萝西·奎克

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 - . : .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - . : .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [bʌt; bət] ['dedli] ['hɒrə(r)][aʊt][ɒv; əv][pɑːst] ['sentʃəriz] ['menəs] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
An alluring but deadly horror out of past centuries menaced the life of the
一个 诱人 但 致命 恐怖 出去 的 过去的 几个世纪 受威胁 这 生活 的 这
[jʌŋ] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪəri] [lʌv]
young American — a fascinating tale of a strange and eery love
年轻的 美国人 — 一个 迷人 故事 的 一个 奇怪的 和 森森 爱

几个世纪前，一种诱人却致命的恐怖威胁着这位年轻美国人的生命——这是一个关于一段奇异而诡异的爱情的引人入胜的故事。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ɜːrdʒd] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]
I have often wondered whether I would have urged Wrexler to come with me
我 有 经常 想知道 无论 我 会 有 敦促 - 到 来 和 我
[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] ['ruːʒmɑːnt] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][hɪm] .
if I had known what Rougemont would do to him .
如果 我 有 已知 什么 鲁日蒙 会 做 到 他 .

我常常想，如果我知道鲁日蒙会对雷克斯勒做什么，我是否还会劝他跟我一起走。

[ai] [θɪŋk] — ['lʊkɪŋ] [bæk] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [glimps] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
I think — looking back — that even if I could have glimpsed the future ,
我 思考 — 寻找 后退 — 那 甚至 如果 我 可以 有 瞥见 这 未来 ,

回首往事，我认为即使我能够预见未来，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
I would have acted in the same way ,
我 会 有 行动 在 这 相同的 方式 ,

我也会采取同样的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['destəni] .
and that I would have brought him to Rougemont to fulfill his destiny .
和 那 我 会 有 带来 他 到 鲁日蒙 到 实现 他的 命运 .

而我本可以把他带到鲁日蒙，让他完成他的使命。

[æz; əz][ðə; ði] [baʊt] [kʌt] [ɪts] [swɪft] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [frɑːns] ,

As the boat cut its swift way through the waters on its journey to France ,

作为 这 船 切 它是 迅速 方式 通过 这 水 在 它是 旅行 到 法国 ,

当船只劈开水面，疾驰前往法国时，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I had no thought of this .

我 有 不 想法 的 这 .

我之前完全没有想到这一点。

[nɔː(r)][hæd; həd] - .

Nor had Wrexler .

也不 有 - .

雷克斯勒也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

He was happier than I had ever seen him .

他 曾是 更快乐 比 我 有 曾经 已见 他 .

他比我以往任何时候都更快乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

He had never been abroad before ,

他 有 绝不 到过 国外 前 ,

他以前从未出过国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][hɪm] .

and the boat was a source of wonder and enjoyment to him .

和 这 船 曾是 一个 来源 的 想知道 和 享受 到 他 .

这艘船给他带来了惊奇和快乐。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæpi] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

I myself was full of an eager anticipation of happy months to come .

我 我 曾是 满的 的 一个 渴望的 预期 的 快乐的 几个月 到 来 .

我本人也对未来几个月的美好时光充满了热切的期待。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

It hardly seemed possible that only a week had elapsed since I received the

它 几乎 似乎 可能的 那 仅有的 一个 星期 有 过去 自从 我 已收到 这

['keɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] :

cable that had made such a change in my fortunes :

电缆 那 有 制成 这样的 一个 改变 在 我的 财富 :

难以置信，距离我收到那封彻底改变我命运的电报，仅仅过去了一周：

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] ['jestədeɪ] .

Your father died yesterday .

你的 父亲 死亡 昨天 .

你父亲昨天去世了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊl][eə(r)] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kəm'plaɪ] [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

You are sole heir , provided you comply with conditions of his will ,

你 是 唯一 继承人 , 假如 你 遵守 和 状况 的 他的 将要 ,

只要你遵守遗嘱中的各项条款，你就是唯一的继承人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)][æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .

the principal one being that you spend six months of each year at Rougemont .

这 主要的 一 存在 那 你 花费 六 几个月 的 每个 年 在 鲁日蒙 .

最主要的一点是，你每年要在鲁日蒙待六个月。

[ɪf] [ˌsætɪs'fæktəri] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

If satisfactory , come at once .

如果 令人满意的 , 来 在 一次 .

如果满意，请立即前来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['lɔɪə(r)] .
It was signed by my father's lawyer .
它 曾是 签名 经过 我的 父亲的 律师 .

那是我父亲的律师签的字。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɑːsɪŋ] ,
I had no sorrow over my father's passing ,
我 有 不 悲哀 超过 我的 父亲的 通过 ,

父亲的去世我并没有感到悲伤。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'ɡret] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv]
except a deep regret that we could not have known the true relationship of
除了 一个 深的 后悔 那 我们 可以 不是 有 已知 这 真的 关系 的
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
father and son .
父亲 和 儿子 .

除了深深的遗憾，我们无法了解父子之间的真实关系。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ,
At the death of my mother ,
在 这 死亡 的 我的 母亲 ,

母亲去世时，

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɡrəʊn] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv]
my father had grown bitter and refused to see the innocent cause of
我的 父亲 有 生长 苦的 和 拒绝 到 看 这 清白的 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] ['pɑːsɪŋ] .
her untimely passing .
她 不合时宜 通过 .

我的父亲变得愤恨不已，拒绝承认她英年早逝的真正原因。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] ,
As a baby I had been brought up in the lodge of Rougemont ,
作为 一个 婴儿 我 有 到过 带来 向上 在 这 小屋 的 鲁日蒙 ,

我小时候是在鲁日蒙旅馆长大的，

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃæ.təʊ] [nɪə(r)] ['viʃiː] .
my father's magnificent château near Vichy .
我的 父亲的 壮丽 城堡 靠近 维希 .

我父亲位于维希附近的宏伟城堡。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][fɔː(r)] , [ai][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .
When I reached the age of four , I had been sent away to boarding - school .
什么时候 我 达到 这 年龄 的 四 , 我 有 到过 发送 离开 到 登机 - 学校 .

我四岁的时候就被送去寄宿学校了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skuːlz] ; [fɜːst][ɪn] [frɑːns] ,
After that , my life had been a succession of schools ; first in France ,
后 那 , 我的 生活 有 到过 一个 演替 的 学校 ; 第一的 在 法国 ,

此后，我的人生便辗转于各个学校之间；先是在法国，

[ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [lænd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðen] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪn]
the adopted land of my father , then England , and finally St . Paul's in
这 已采用 土地 的 我的 父亲 , 然后 英格兰 , 和 最后 英石 . 保罗的 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

我父亲的第二故乡，然后是英国，最后是美国的圣保罗。

[ɪn] [ɔːl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['peərənt] ,
In all justice to my parent ,
在 全部 正义 到 我的 父母 ,

为了公平对待我的父母，

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] .
I must admit he gave me every advantage except the affection I would have cherished .
我 必须 承认 他 给予 我 每一个 优势 除了 这 感情 我 会 有 珍爱 .

我必须承认，他给了我一切好处，唯独没有给我我所珍视的感情。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn][laɪf] ;
By his own wish , I had never seen him in life ;
经过 他的 自己的 希望 ， 我 有 绝不 已见 他 在 生活 ；

根据他的意愿，我生前从未见过他；

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [siː] [hɪm][ɪn] [deθ] ,
nor would I see him in death ,
也不 会 我 看 他 在 死亡 ，

我甚至无法见到他最后一面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['keɪb(ə)l] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl'redi] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒθɪk] [ˌmɔːsə'liːəm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
for a later cable advised me that the funeral was over and his body already at rest in the beautiful Gothic mausoleum he had had built in his lifetime ,
为了 一个 之后 电缆 建议 我 那 这 葬礼 曾是 超过 和 他的 身体 已经 在 休息 在 这 美丽的 哥特 陵 他 有 有 建造 在 他的 寿命 ，

后来我收到一份电报，得知葬礼已经结束，他的遗体已经安葬在他生前建造的美丽哥特式陵墓中。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
after the manner of the ancients .
后 这 方式 的 这 古代人 .

按照古人的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,
He had left me everything with only two injunctions ,
他 有 左边 我 一切 和 仅有的 二 禁令 ，

他把一切都留给了我，只留下两条遗嘱：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [biː; bi] [set] [ə'saɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spend] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
that a certain sum of money be set aside to keep the château always in its present condition and that I should spend at least half my time in it ,
那 一个 肯定 和 的 钱 是 放 旁边 到 保持 这 城堡 总是 在 它是 展示 状况 和 那 我 应该 花费 在 至少 一半 我的 时间 在 它 ，

必须拨出一笔钱来维持城堡目前的状况，而且我至少要有一半的时间待在城堡里。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][ək'sept] .
and my children after me — a condition I was only too pleased to accept .
和 我的 孩子们 后 我 — 一个 状况 我 曾是 仅有的 也 高兴 到 接受 .

我的孩子们也会继承我的事业——我非常乐意接受这个条件。

[ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm] .
All my life I had longed for a home .
全部 我的 生活 我 有 渴望 为了 一个 家 .

我一生都在渴望一个家。

[ai] ['keɪbld] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪl] .
I cabled at once that I would sail .
我 有线 在 一次 那 我 会 帆 .

我立即发电报表示我将出海。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['keɪb(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [fʌndz] [tuː; tə] [drɔː]
A return cable brought me the news that I had unlimited funds to draw
一个 返回 电缆 带来 我 这 消息 那 我 有 无限 资金 到 画
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

一封回电告诉我，我有无限的资金可以动用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai][ɜːrdʒd] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It was then that I urged Wrexler to come with me .
它 曾是 然后 那 我 敦促 - 到 来 和 我 .

那时我便力劝雷克斯勒跟我一起走。

- [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [frendz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [tuː] ['ləʊnli] [bɔɪz] [hæd; həd]
Wrexler and I had been friends since the day when two lonely boys had
- 和 我 有 到过 朋友们 自从 这 天 什么时候 二 孤独 男孩们 有
[biːn] [pʊt] [baɪ] [tʃɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət] [skuːl] .
been put by chance into the same room at school .
到过 放 经过 机会 进入 这 相同的 房间 在 学校 .

我和雷克斯勒从那天起就成了朋友，那天两个孤独的男孩偶然被分到学校的同一个教室。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] ,
We were so utterly unlike ,
我们 是 所以 完全地 与此不同 ,

我们性格截然不同，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
it was perhaps the difference between us that held us together through the
它 曾是 也许 这 不同之处 之间 我们 那 握住 我们 一起 通过 这
[j'iəz] .
years .
年 .

或许正是我们之间的差异，才让我们多年来一直走到了一起。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][æt; ət] ['prɪnstən] ,
At St . Paul's , and later at Princeton ,
在 英石 . 保罗的 , 和 之后 在 普林斯顿 ,

在圣保罗大学，后来又在普林斯顿大学，

['gɔːd(ə)n] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
Gordon Wrexler had always been at the head of his class ,
戈登 - 有 总是 到过 在 这 头 的 他的 班级 ,

戈登·雷克斯勒一直都是班里的尖子生。

[ˌweər'æz] [ai] [ɪn'evɪtəbli] [tægd] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
whereas I inevitably tagged along at the bottom .
然而 我 不可避免地 标签 沿着 在 这 底部 .

而我则不可避免地跟在最底层。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][heə(r)]
The contrast between us was expressed not only in the color of our hair
这 对比 之间 我们 曾是 表达 不是 仅有的 在 这 颜色 的 我们的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and eyes ,
和 眼睛 ,

我们之间的差异不仅体现在头发和眼睛的颜色上，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn]['aʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .
but also in our dispositions .
但 还 在 我们的 性情 .

也体现在我们的性情中。

[maɪ] ['greɪtɪst] [gɪft][frɒm; frəm] [feɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
My greatest gift from fate was a sense of humor ,
我的 最 礼物 从 命运 曾是 一个 感觉 的 幽默 ,

命运赐予我的最大礼物就是幽默感。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['kwɒləti][ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələli] [ə'piːld] [tuː; tə] - .
and I suppose it was this quality of mine that particularly appealed to Wrexler .
和 我 认为 它 曾是 这 质量 的 矿 那 特别 上诉 到 - .

我想正是我的这种特质特别吸引了雷克斯勒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][lɪft] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [plʌndʒd] .
It seems as though I was the only one who could lift him out of the despondency into which he often plunged .
它 似乎 作为 尽管 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 举起 他 出去 的 这 沮丧 进入 哪个 他 经常 暴跌 .

似乎只有我能把他从他经常陷入的沮丧情绪中拉出来。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'preʃn] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
As the years passed , and his tendency to depression intensified ,
作为 这 年 通过了 , 和 他的 趋势 到 沮丧 加强 ,

随着岁月流逝，他的抑郁倾向日益加剧，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .
he came to depend more and more upon me , and we grew closer together .
他 来了 到 依赖 更多的 和 更多的 之上 我 , 和 我们 生长 更近 一起 .

他越来越依赖我，我们之间的关系也越来越亲密。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ig'zjuːd][frɒm; frəm][hɪm][dɪd][nɒt] [dɪ'trækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
the whiteness of his face and the gloom that exuded from him did not detract from his good looks .
这 白人 的 他的 脸 和 这 愁云 那 渗出物 从 他 做过 不是 减损 从 他的 好的 看起来 .

他苍白的脸色和身上散发出的阴郁气质，并没有影响他英俊的外表。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It only added to them .
它 仅有的 额外 到 他们 .

这只会让他们更加难堪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'luːsns; træns'luːsns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [meɪd] [ðə; ði] [θɪk] ,
For the translucence of his skin made the thick ,
为了 这 半透明 的 他的 皮肤 制成 这 厚的 ,

因为他皮肤的半透明使厚厚的，

[blæk] [heə(r)] [ðæt] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːkə] ,
black hair that lay close to his head all the darker ,
黑色的 头发 那 躺 关闭 到 他的 头 全部 这 较暗 ,

紧贴头皮的黑发显得更加乌黑。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] [blæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
while at the same time it brought out the deep black of his eyes ,
尽管 在 这 相同的 时间 它 带来 出去 这 深的 黑色的 的 他的 眼睛 ,

与此同时，也衬托出他深邃的黑眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and the firm cut of his lips .
和 这 公司 切 的 他的 嘴唇 .

还有他嘴唇上清晰的切口。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈlændɪd] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [dek] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] ,
The night before we landed , we were standing on deck , at the rail ,
这 夜晚 前 我们 登陆 , 我们 是 常设 在 甲板 , 在 这 轨 ,

着陆前一晚，我们站在甲板上，靠着栏杆。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈʃeəbʊəg] ,
looking over the side straining our eyes for the first glimpse of the lights of Cherbourg ,
寻找 超过 这 边 紧张 我们的 眼睛 为了 这 第一的 一瞥 的 这 灯 的 瑟堡 ,

我们向船舷边望去，努力睁大眼睛，希望能瞥见瑟堡的灯光。

[ænd; ənd] - [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] .
and Wrexler spoke of himself for the first time since we had left New York .
和 - 辐 的 他自己 为了 这 第一的 时间 自从 我们 有 左边 新的 约克 .

自从我们离开纽约以来，雷克斯勒第一次谈到了他自己。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [fiːl] [æt; ət] [piːs] ,
" You know , Jim , for perhaps the only time in my life I feel at peace ,
" 你 知道 , 吉姆 , 为了 也许 这 仅有的 时间 在 我的 生活 我 感觉 在 和平 ,

“你知道吗，吉姆，这或许是我一生中唯一一次感到如此平静。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [lɑːst] [əˈkʌmplɪʃt] .
as though something that I should have done long ago has been at last accomplished .
作为 尽管 某物 那 我 应该 有 完毕 长的 前 有 到过 在 最后的 完成 .

仿佛我早就应该做的事情终于完成了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈsɒləm] [ðæt] [ai] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" He was so solemn that I laughed a little .
" 他 曾是 所以 庄严 那 我 笑了 一个 小的 .

他表情非常严肃，我忍不住笑了出来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] : " [ɪts] [truː] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [æn; ən] [ɜːdʒ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
He stopped me suddenly : " It's true — I've always felt an urge within me ,
他 停止 我 突然 : " 它是 真的 — 我已经 总是 毛毡 一个 敦促 之内 我 ,

他突然打断了我：“没错——我一直感到内心有一种冲动，

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [fɔːs] [ˈpʊʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] : [weə(r)] ,
a blinding force pushing me toward something that is waiting for me : where ,
一个 失明 力量 推动 我 朝向 某物 那 是 等待 为了 我 : 在哪里 ,

一股令人目眩的力量推着我走向某个正在等待着我的东西：那里，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [wɒt] , [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .
I do not know ; what , I have no idea .
我 做 不是 知道 ; 什么 , 我 有 不 主意 .

我不知道；什么？我完全没有头绪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪts] [gɒn] — [ðæt] ['neɪmləs] [ɜːdʒ] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ,
For the first time , it's gone — that nameless urge that I knew not how to satisfy ,
为了 这 第一的 时间 , 它是 已消失 — 那 无名 敦促 那 我 知道 不是 如何 到 满足 ,

它第一次消失了——那种我不知道该如何满足的、难以名状的渴望。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [kɔlz] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] .
and I feel that the call's being answered .
和 我 感觉 那 这 通话 存在 回答 .

我觉得这个呼声正在得到回应。

" [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪ'nænəti][ɒv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
" With the usual inanity of people at a loss for words ,
" 和 这 通常 空虚 的 人们 在 一个 损失 为了 字 ,

“带着人们通常那种词穷时的愚蠢，

[ai] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : " [pə'hæps] ['ruːʒmɑːnt] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] . "
I said the first thing that came into my mind : " Perhaps Rougemont has been calling you . "
我 说 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头脑 : " 也许 鲁日蒙 有 到过 呼叫 你 . "

我脱口而出：“或许鲁日蒙一直在给你打电话。”

" [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" You've no idea what a relief it is , " he continued ,
" 你已经 不 主意 什么 一个 宽慰 它 是 , " 他 持续 ,

“你根本不知道这有多么令人欣慰，”他继续说道。

" [nɒt][tuː; tə] [fiːl] ['kɒnstəntli] ['pʊld] [wɪð] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [wɒt] ,
" not to feel constantly pulled with no way of knowing toward what ,
" 不是 到 感觉 不断地 拉 和 不 方式 的 会心 朝向 什么 ,

“不要总是感到被拉扯着，却又无从知晓它指向何方，

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
or how to go about answering the summons .
或者 如何 到 去 关于 回答 这 传票 .

或者如何回应传票。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ][laɪf] — [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] — — "[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
I have often thought that I should take my life — that that was what was meant — — " His voice trailed off .
我 有 经常 想法 那 我 应该 拿 我的 生活 — 那 那 曾是 什么 曾是 意思是 — — " 他的 嗓音 拖着 离开 .

我常常想，我应该结束自己的生命——那就是我命中注定的结局——”他的声音渐渐低了下去。

[ðɪs] [taɪm][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
This time I was not at a loss for words .
这 时间 我 曾是 不是 在 一个 损失 为了 字 .

这一次，我不再词穷了。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə]['mɑ:tɪn]['lu:θə(r)]
I started to read him a lecture that would have done credit to Martin Luther
我 开始 到 读 他 一个 演讲 那 会 有 完毕 信用 到 马丁 路德
[ɔ:(r)][dʒɒn] [nɒks] .
or John Knox .
或者 约翰 诺克斯 .

我开始给他读一篇讲稿，这篇讲稿如果放在马丁·路德或约翰·诺克斯那里，也足以令人赞叹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [hə'ræŋ] - [lɑ:ft] , [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
At the end of my harangue Wrexler laughed , a rare thing for him ,
在 这 结尾 的 我的 长篇大论 - 笑了 , 一个 稀有的 事物 为了 他 ,

在我滔滔不绝的说教结束后，雷克斯勒笑了，这对他来说可是难得一见。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [maɪn] .
and put his arm through mine .
和 放 他的 手臂 通过 矿 .

然后将他的胳膊挽住我的胳膊。

" [ɔ:l] [ðæts] [gɒn] [naʊ] .
" All that's gone now .
" 全部 那就是 已消失 现在 .

“这一切都消失了。”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [pi:s] ?
Didn't I tell you that at last in some strange way I am at peace ?
没有 我 告诉 你 那 在 最后的 在 一些 奇怪的 方式 我 是 在 和平 ?

我不是告诉过你，我终于以某种奇特的方式获得了内心的平静吗?

" - ['taʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['geɪts]
" Rougemont's towers were visible long before we reached the great iron gates
" - 塔楼 是 可见的 长的 前 我们 达到 这 伟大的 铁 大门
[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [swʌŋ] ['əʊpən][tu:; tə][let][ˌju: 'es][pɑ:s] .
that had to be swung open to let us pass .
那 有 到 是 摇摆 打开 到 让 我们 经过 .

“在我们到达必须打开才能让我们通过的巨大铁门之前，鲁日蒙的塔楼就已经映入眼帘了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
For miles the great edifice dominated the landscape .
为了 英里 这 伟大的 大厦 占主导地位 这 景观 .

绵延数英里的范围内，这座宏伟的建筑雄踞一方。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɒft] , ['redɪʃ] [tɪndʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
The huge building had a soft , reddish tinge , from which I supposed
这 巨大的 建筑 有 一个 柔软的 , 微红 色调 , 从 哪个 我 据称
[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] — [red] ['maʊntən] .
it derived its name — Red Mountain .
它 衍生的 它是 姓名 — 红色的 山 .

这座巨大的建筑泛着柔和的红色，我想它的名字——红山——就是由此而来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] ['pæləs] [pɜ:tʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp] .
It was a fairy - tale palace perched on a mountain top .
它 曾是 一个 仙女 - 故事 宫殿 栖息 在 一个 山 顶部 .

那是一座坐落在山顶上的童话般的宫殿。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [went] [θru:] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz]
A great thrill went through me as I realized that this beautiful château was
一个 伟大的 刺激 去 通过 我 作为 我 已实现 那 这 美丽的 城堡 曾是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

当我意识到这座美丽的城堡是我的时，我感到无比激动。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] , [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [θruː] [maɪ] [əʊn]
and as we drove through the gates , up the winding road , through my own
和 作为 我们 驾驶 通过 这 大门 , 向上 这 绕线 路 , 通过 我的 自己的
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

当我们驱车穿过大门，沿着蜿蜒的道路，穿过我自己的森林时，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [sweld] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn]
the pride of possession swelled up in me and for the first time I began
这 自豪 的 拥有 肿胀 向上 在 我 和 为了 这 第一的 时间 我 开始
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts]
to understand why my father had never put his foot outside the great gates
到 理解 为什么 我的 父亲 有 绝不 放 他的 脚 外部 这 伟大的 大门
[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]['eɪkəz] [ðæt] [naʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the high wall that enclosed the acres that now belonged to me .
和 这 高的 墙 那 内 这 英亩 那 现在 属于 到 我 .

拥有这片土地的自豪感在我心中油然而生，我第一次开始明白为什么我的父亲从未踏出过那道大门和高墙，而这道大门和高墙如今已属于我。

[æz; əz][wiː; wi][drəʊv] [ɒn] , [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] , ['nærəʊ] [rəʊd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ðæt]
As we drove on , up the winding , narrow road , over the drawbridge that
作为 我们 驾驶 在 , 向上 这 绕线 , 狭窄的 路 , 超过 这 吊桥 那
[spænd] [ðə; ði] [məʊt] ,
spanned the moat ,
跨越 这 护城河 ,

我们继续驱车前行，沿着蜿蜒狭窄的道路，驶过横跨护城河的吊桥，

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
into the courtyard , I understood more and more .
进入 这 庭院 , 我 理解 更多的 和 更多的 .

走进庭院，我越来越明白了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] : ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
Here was everything : beauty such as I had never dreamed , forests
这里 曾是 一切 : 美丽 这样的 作为 我 有 绝不 梦见 , 森林
[stɒkt] [wɪð] [geɪm] ,
stocked with game ,
库存充足 和 游戏 ,

这里应有尽有：美得超乎我的想象，森林里到处都是猎物。

['rʌnɪŋ] [brʊks] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ɒf] ,
running brooks full of fish , a lake , and farther off ,
跑步 布鲁克斯 满的 的 鱼 , 一个 湖 , 和 更远 离开 ,

溪流潺潺，鱼儿游弋；远处还有一个湖泊。

[ə; eɪ] [fɑːm] — [ai][kʊd; kəd] [glɪmps] [ɪts] [θætʃt] [ruːfs] — [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)]['wɒnts] .
a farm — I could glimpse its thatched roofs — to supply our wants .
一个 农场 — 我 可以 一瞥 它是 茅草屋顶 屋顶 — 到 供应 我们的 想要 .

一座农场——我隐约能看到它的茅草屋顶——来满足我们的需求。

['ruːʒmɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn][ɪt'self] .
Rougemont was a world in itself .
鲁日蒙 曾是 一个 世界 在 本身 .

鲁日蒙自成一个世界。

[ðə; ði] [haɪ] [kɑːrvd] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [swʌŋ] ['əʊpən][æz; əz] - [ænd; ənd][ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)] .

The high carved door was swung open as Wrexler and I got out of the car .

这 高的 雕刻 门 曾是 摇摆 打开 作为 - 和 我 得到 出去 的 这 车 .

我和雷克斯勒下了车，高高的雕花大门向外敞开。

[mə'sjɜː] [diː]['kæriə(r)] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['lɔɪə(r)] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

Monsieur de Carrier , my father's lawyer , advanced to meet us ,

先生 德 载体 , 我的 父亲的 律师 , 先进的 到 见面 我们 ,

我父亲的律师德·卡里埃先生上前来与我们见面，

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæntə] [klɔːz] ['kaʊntənəns] .

a friendly smile on his Santa Claus countenance .

一个 友好的 微笑 在 他的 圣诞老人 克劳斯 面容 .

他脸上带着圣诞老人般的亲切笑容。

[ai] [ʃʊk] [hændz] , [ˌɪntrə'djuːst] - [æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I shook hands , introduced Wrexler as " a very good friend who is going to stay with me .

我 摇晃 双手 , 介绍 - 作为 " 一个 非常 好的 朋友 WHO 是 去 到 停留 和 我 .

我握了握手，介绍 Wrexler 为“一位非常好的朋友，他将和我住在一起”。

" [mə'sjɜː] ['kæriərz] [feɪs] [fel] .

" Monsieur Carrier's face fell .

" 先生 承运商的 脸 跌倒 .

卡里埃先生的脸色沉了下来。

['klɪəli] - ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Clearly Wrexler's being with me was a disappointment .

清楚地 - 存在 和 我 曾是 一个 失望 .

显然，雷克斯勒和我在一起让我很失望。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es][ɪn] .

Nevertheless , he greeted him politely , as he ushered us in .

尽管如此 , 他 问候 他 礼貌地 , 作为 他 引导 我们 在 .

尽管如此，他还是礼貌地向他问好，并领我们进去。

[ðæt] ['məʊmənt] ['ruːʒmɑːnt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

That moment Rougemont took me to its heart and won me for its own .

那 片刻 鲁日蒙 采取 我 到 它是 心 和 韩元 我 为了 它是 自己的 .

那一刻，鲁日蒙特深深打动了我，让我成为了它的一员。

[ɪ'mædʒɪn] [ɑːŋbwaz] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['ʃæːtəʊ(z)] ,

Imagine Amboise , or any of the great French châteaux ,

想象 昂布瓦兹 , 或者 任何 的 这 伟大的 法语 城堡 ,

想象一下昂布瓦兹城堡，或者任何一座伟大的法国城堡，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] ,

suddenly restored to itself as it was in the days of the Medici ,

突然 恢复 到 本身 作为 它 曾是 在 这 天 的 这 美第奇家族 ,

它突然恢复了美第奇时代的风貌。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .

and you have a small idea of Rougemont .

和 你 有 一个 小的 主意 的 鲁日蒙 .

你对鲁日蒙有了一个大致的了解。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .
For we had stepped out of the present into the past .
为了 我们 有 步 出去 的 这 展示 进入 这 过去的 .

因为我们已经从现在踏入了过去。

['kæriə(r)] , - [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'nækrənizəm] ; ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ]
Carrier , Wrexler and I were anachronisms ; everything else was in keeping
载体 , - 和 我 是 时代错置 ; 一切 别的 曾是 在 保持
[wɪð] [ðə; ði] [ded] ['sentʃəriz] .
with the dead centuries .
和 这 死的 几个世纪 .

卡里尔、雷克斯勒和我都是时代错位者；其他一切都与逝去的世纪相符。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][həʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪ'ruːliən] [bluː] ,
Even the servants were in doublet and hose of a sort of cerulean blue ,
甚至 这 仆人 是 在 双联体 和 软管 的 一个 种类 的 天蓝色 蓝色的 ,

就连仆人们也穿着天蓝色的紧身衣和长袜。

[wɪð] [greɪt] ['slæʃɪz] [pʌft] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][sɪlk] .
with great slashes puffed with crimson silk .
和 伟大的 斜杠 膨胀的 和 赤红 丝绸 .

巨大的斜裁处缀满了深红色的丝绸。

[ai] [θɪŋk] [ai] [gɑːspt] .
I think I gasped .
我 思考 我 倒吸一口气 .

我当时倒吸了一口气。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [mə'sjɜː] ['kæriə(r)] [sɔː] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .
At any rate , Monsieur Carrier saw my astonishment .
在 任何 速度 , 先生 载体 锯 我的 惊讶 .

总之，卡里埃先生看到了我的惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .
" It is your father's will , my boy .
" 它 是 你的 父亲的 将要 , 我的 男生 .

“这是你父亲的遗愿，孩子。”

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [hɪm'self] .
He always kept it so , and wore the costume of former days , himself .
他 总是 保留 它 所以 , 和 穿着 这 戏服 的 以前的 天 , 他自己 .

他一直保持着这种状态，自己也穿着以前的服装。

[hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði][fɜːst]['frɑːnsɪs] .
He greatly admired the first Francis .
他 非常 钦佩 这 第一的 弗朗西斯 .

他非常敬佩第一位方济各。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kɒstjuːmz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
In your rooms you will find costumes prepared for you .
在 你的 房间 你 将要 寻找 服装 准备 为了 你 .

您的房间里会为您准备好服装。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
For the last six months of his life , he was making ready for his
为了 这 最后的 六 几个月 的 他的 生活 , 他 曾是 制作 准备好 为了 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

在他生命的最后六个月里，他一直在为儿子的到来做准备。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['kæriərz] [vɔɪs] .
" There was an odd sort of pride in Carrier's voice .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 自豪 在 承运商的 嗓音 .

"卡里尔的声音里带着一种奇怪的自豪感。"

[ai] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['meʒəm(ə)nts] .
I remembered now that my father had written for my measurements .
我 记得 现在 那 我的 父亲 有 书面 为了 我的 测量 .

我这才想起来，父亲曾写信告诉我我的尺寸。

[ai] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ,
I had thought he meant to make me a present ,
我 有 想法 他 意思是 到 制作 我 一个 展示 ,

我原以为他要送我礼物。

[bʌt; bət] [wen] [taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [slɪpt]
but when time passed and I heard nothing , the incident had slipped
但 什么时候 时间 通过了 和 我 听到 没有什么 , 这 事件 有 滑倒了
[frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
from my mind .
从 我的 头脑 .

但随着时间流逝，我再也没有听到任何消息，这件事也就从我的记忆中淡去了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] - , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I looked at Wrexler , expecting to see some sign of amusement on his face ,
我 看起来 在 - , 期待 到 看 一些 符号 的 娱乐 在 他的 脸 ,

我看向雷克斯勒，期待看到他脸上露出些许笑意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ðæt] [hʌŋ] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [grænd]
but he stood quietly looking at the tapestry that hung half - way up the grand
但 他 站立 悄悄 寻找 在 这 挂毯 那 悬挂 一半 - 方式 向上 这 盛大
['steəweɪ] .
stairway .
楼梯 .

但他静静地站在那里，望着挂在宏伟楼梯半腰的挂毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmi] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a dreamy , far - away expression in his eyes .
那里 曾是 一个 梦幻般的 , 远的 - 离开 表达 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出一种梦幻般的、遥远的神情。

" [meɪ] [ai] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
" May I speak before your friend ?
" 可能 我 说话 前 你的 朋友 ?

我可以先于你的朋友发言吗?

" ['kæriə(r)] [ɑːskt] .
" Carrier asked .
" 载体 问 .

承运人问道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] .
The servants had already disappeared with our luggage .
这 仆人 有 已经 消失 和 我们的 行李 .

仆人们已经带着我们的行李消失了。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd]['kæriə(r)][sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
I threw myself down on a long , low bench , and Carrier sat opposite me .
我 扔 我 向下 在 一个 长的 , 低的 长椅 , 和 载体 卫星 对面的 我 .

我一屁股坐在一条又长又矮的凳子上，卡里尔坐在我对面。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['kæriə(r)][bɪ'gæn] ,
" You understood the terms of your father's will , of course , " Carrier began ,
" 你 理解 这 条款 的 你的 父亲的 将要 , 的 课程 , " 载体 开始 ,

"你当然理解你父亲遗嘱的条款,"卡里尔开口说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" that you must live here six months , but you did not know that you
" 那 你 必须 居住 这里 六 几个月 , 但 你 做过 不是 知道 那 你
[mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,
must live here ,
必须 居住 这里 ,

"你必须在这里住六个月，但你并不知道你必须在这里住六个月。"

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
as he did , in the past .
作为 他 做过 , 在 这 过去的 .

就像他过去做的那样。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [ðen] ['ruːʒmɑːnt] [gəʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stjuːəd] ,
If you do not , then Rougemont goes to your father's steward ,
如果 你 做 不是 , 然后 鲁日蒙 去 到 你的 父亲的 管家 ,

如果你不这样做，鲁日蒙就会去找你父亲的管家。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
with the same conditions — to be kept always as it is ;
和 这 相同的 状况 — 到 是 保留 总是 作为 它 是 ;

在相同条件下——始终保持原样；

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
with only a small sum set aside for you .
和 仅有的 一个 小的 和 放 旁边 为了 你 .

只为你预留了一小笔钱。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [fæn'tæstɪk] ,
Driving along the road from Paris , it would have seemed fantastic ,
驾驶 沿着 这 路 从 巴黎 , 它 会 有 似乎 极好的 ,

沿着这条路从巴黎开车过来，感觉一定很棒。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['eniθɪŋ]
but here — under the spell of Rougemont — it seemed as though anything
但 这里 — 在下面 这 拼写 的 鲁日蒙 — 它 似乎 作为 尽管 任何事物
[els] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
else would be impossible .
别的 会 是 不可能的 .

但在这里——在鲁日蒙的魔力下——似乎其他任何事都不可能发生了。

['kæriə(r)] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][grænd] [seɪ'njɜː] — [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]
Carrier went on , " You will be Grand Seigneur — Lord of the Manor , in the old
载体 去 在 , " 你 将要 是 盛大 领主 — 主 的 这 庄园 , 在 这 老的
[staɪl] .
style .
风格 .

卡里尔接着说："你将成为庄园的领主，按照旧式的说法。"

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [gests] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst] [kən'fɔːm] [wɪð]
You may have your guests if you like , but they too must conform with
你 可能 有 你的 客人 如果 你 喜欢 , 但 他们 也 必须 符合 和
[ðə; ði] [ruːlz] .
the rules .
这 规则 .

你可以邀请客人，但他们也必须遵守规则。

" [hɪə(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] - , [huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
" Here he glanced at Wrexler , who still stood as though he were in
" 这里 他 瞥了一眼 在 - , WHO 仍然 站立 作为 尽管 他 是 在
[ə; eɪ] [trɑːns] .
a trance .
一个 发呆 .

“他瞥了一眼雷克斯勒，雷克斯勒仍然像着了魔一样站在那里。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" The other six months you are free to do as you please ,
" 这 其他 六 几个月 你 是 自由的 到 做 作为 你 请 ,

“剩下的六个月你可以自由支配，做任何你想做的事情。”

[spend] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːʒmɑːnt] — [ðæt] [ɪz] ,
spend what you like of the money not needed for Rougemont — that is ,
花费 什么 你 喜欢 的 这 钱 不是 需要 为了 鲁日蒙 — 那 是 ,

把鲁日蒙特不需要的钱随意支配——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [els] .
if you want to go anywhere else .
如果 你 想 到 去 任何地方 别的 .

如果你想去其他地方的话。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" Evidently he had finished his speech .
" 显然 他 有 完成的 他的 演讲 .

显然他已经结束了演讲。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
At the time I did not recognize the significance of his last words .
在 这 时间 我 做过 不是 认出 这 意义 的 他的 最后的 字 .

当时我并没有意识到他遗言的意义。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
" I am willing to submit to the conditions ;
" 我 是 愿意的 到 提交 到 这 状况 ;

我愿意接受这些条件；

['əʊnli] " — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]
only " — a sudden thought struck me — " I don't want to lose all touch with the
仅有的 " — 一个 突然 想法 击 我 — " 我 不 想 到 失去 全部 触碰 和 这
[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
outside world .
外部 世界 .

只是——我突然想到——“我不想与外界完全失去联系。”

[kæn; kən][ai][gəʊ][tuː; tə] ['viʃiː] — [tuː; tə][get] ['peɪpəz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ?
Can I go to Vichy — to get papers and so forth ?
能 我 去 到 维希 — 到 得到 文件 和 所以 前进 ?

我可以去维希吗？——去办理证件之类的？

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['peɪpəz] [ɪn]['frɑːnsɪs] [fɜːrsts] [taɪm] .
I don't suppose they had papers in Francis First's time .
我 不 认为 他们 有 文件 在 弗朗西斯 第一名 时间 .

我猜想在弗朗西斯·弗斯特时代，他们应该没有文件吧。

" [mə'sjɜː] [diː]['kæriə(r)] [smaɪld] .
" Monsieur de Carrier smiled .
" 先生 德 载体 微笑 .

卡里埃先生笑了。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" My dear boy , your father didn't wish to make a prisoner of you .
" 我的 亲爱的 男生 , 你的 父亲 没有 希望 到 制作 一个 囚犯 的 你 .

"我亲爱的孩子，你父亲并不想把你当成囚犯。"

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] ['viʃiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may go to Vichy if you like .
你 可能 去 到 维希 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以去维希。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ruːʒmɑːnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)]
But you must not be away from Rougemont more than twenty - four
但 你 必须 不是 是 离开 从 鲁日蒙 更多的 比 二十 - 四
[kən'sekjətɪv] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['rezɪdəns] .
consecutive hours during the six months you are in residence .
连续的 小时 期间 这 六 几个月 你 是 在 住宅 .

但是，在你居住的六个月期间，你不得连续离开鲁日蒙超过二十四小时。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]
" So far as the papers , etc . , are concerned , they will be at
" 所以 远的 作为 这 文件 , ETC . , 是 担心的 , 他们 将要 是 在
[ðə; ði] [lɒdʒ] .
the lodge .
这 小屋 .

"至于文件等事宜，它们都会放在旅馆里。"

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kləʊðz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ðeə(r)] .
There is also a telephone , and your own clothes will be kept there .
那里 是 还 一个 电话 , 和 你的 自己的 衣服 将要 是 保留 那里 .

房间里还有电话，你的衣服也会存放在那里。

['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [mʌst; məst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [hɔːlz] ,
After tonight , nothing of 1935 must come within these halls ,
后 今晚 , 没有什么 的 - 必须 来 之内 这些 大厅 ,

今晚之后，1935年的一切都不得再出现在这些大厅里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] ['eni] [taɪm][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] .
but you are free to go to the lodge any time you want to .
但 你 是 自由的 到 去 到 这 小屋 任何 时间 你 想 到 .

但您可以随时前往旅馆。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
You can get in touch with me also , if you desire further information .
你 能 得到 在 触碰 和 我 还 , 如果 你 欲望 更远 信息 .

如果您需要更多信息，也可以联系我。

[diː] ['leɪsi] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
De Lacy , the steward , will look out for you .
德 莱西 , 这 管家 , 将要 看 出去 为了 你 .

管家德莱西会照顾你的。

[hiː; hi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [weɪz] .
He knows your father's ways .
他 知道 你的 父亲的 方式 .

他了解你父亲的行事作风。

[naʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
Now permit me to congratulate you and say au revoir , my young friend .
现在 允许 我 到 祝贺 你 和 说 au 再见 , 我的 年轻的 朋友 .

现在请允许我向你表示祝贺，并向你道别，我的年轻朋友。

" [mə'sjɜː] [diː]['kæriə(r)][gɒt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [fæt] [legz] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Monsieur de Carrier got up on his stubby fat legs , made a little bow to me
" 先生 德 载体 得到 向上 在 他的 矮胖的 胖的 腿 , 制成 一个 小的 弓 到 我
,
,
,

“卡里埃先生用他那粗短的肥腿站了起来，向我微微鞠了一躬，

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] - [wɪtʃ] [went] [ʌn'hiːdɪd] .
another to Wrexler which went unheeded .
其他 到 - 哪个 去 无人理会 .

另一封给雷克斯勒的信却无人理会。

[ai] [tuː] [ə'rəʊz] .
I too arose .
我 也 出现 .

我也站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] . "
" It will seem strange , but I'll do my best . "
" 它 将要 似乎 奇怪的 , 但 患病的 做 我的 最好的 . "

“这看起来可能很奇怪，但我会尽力而为。”

" [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , " [mə'sjɜː] [diː]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri] [greɪv] .
" One other thing , " Monsieur de Carrier was all of a sudden very grave .
" 一 其他 事物 , " 先生 德 载体 曾是 全部 的 一个 突然 非常 严重 .

“还有一件事,”卡里埃先生突然变得非常严肃起来。

" [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kiː] .
" In two weeks ' time you will be given a key .
" 在 二 周 - 时间 你 将要 是 给定 一个 钥匙 .

两周后你会拿到钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒks] [ə; eɪ]['kɑːskɪt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
It unlocks a casket you will find in the library .
它 解锁 一个 棺材 你 将要 寻找 在 这 图书馆 .

它可以打开你在图书馆里找到的一个棺材。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
In it you will find a message from your father .
在 它 你 将要 寻找 一个 信息 从 你的 父亲 .

里面有一封你父亲留下的信。

[ə'djuː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
Adieu , my boy , I wish you well .
再见 , 我的 男生 , 我 希望 你 出色地 .

孩子，再见了，祝你一切顺利。

" [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" With a click of the heels and a friendly smile , he was gone .
" 和 一个 点击 的 这 高跟鞋 和 一个 友好的 微笑 , 他 曾是 已消失 .

“他脚跟一敲，脸上带着友好的微笑，就消失了。”

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
I turned to Wrexler .
我 转向 到 - .

我转向雷克斯勒。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

- [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Wrexler did not answer .
- 做过 不是 回答 .

雷克斯勒没有回答。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['steəweɪ] .
He still stood gazing up at the stairway .
他 仍然 站立 凝视 向上 在 这 楼梯 .

他仍然站在那里，抬头望着楼梯。

[ðə; ði] [waɪd] , ['mɑːb(ə)l] [steps] [kɜːvd] ['ʌpwəd] .
The wide , marble steps curved upward .
这 宽的 , 大理石 步骤 弯曲 向上 .

宽阔的大理石台阶向上弯曲。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['kɑːvɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['leɪsi] ['delɪkətnes] .
Along the sides , the intricate carving was beautiful in its lacy delicateness .
沿着 这 侧面 , 这 错综复杂 雕刻 曾是 美丽的 在 它是 蕾丝 精密 .

两侧的精美雕刻，如蕾丝般精致，十分美丽。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] .
At that moment , however , I was alarmed for my friend .
在 那 片刻 , 然而 , 我 曾是 惊慌 为了 我的 朋友 .

但那一刻，我却为我的朋友感到担忧。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɑːsi] .
His attitude was rigid , and his eyes were glassy .
他的 态度 曾是 死板的 , 和 他的 眼睛 是 玻璃状 .

他态度僵硬，眼神呆滞。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
I put my hand on his shoulder .
我 放 我的 手 在 他的 肩膀 .

我把手放在他的肩膀上。

" - !
" Wrexler !
" - !

“雷克斯勒！”

" [maɪ] ['ækʃ(ə)n] ['gælvənaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] .
" My action galvanized him to life .
" 我的 行动 镀锌 他 到 生活 .

“我的行动让他重获新生。”

" [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [step] !
" Another minute and she would have reached the last step !
" 其他 分钟 和 她 会 有 达到 这 最后的 步 !

再过一分钟，她就能到达最后一步了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] .
Now she is gone .
现在 她 是 已消失 .

她已经走了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mædnəs] !
" This was madness !
" 这 曾是 疯狂 !

“这简直太疯狂了！”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .
There had been no one there .
那里 有 到过 不 一 那里 .

那里原本一个人也没有。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I said as much .
我 说 作为 很多 .

我说过类似的话。

- [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .
Wrexler turned and faced me .
- 转向 和 面对 我 .

雷克斯勒转过身来面对我。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] , " [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] ,
" But there was , " he said eagerly , " the most beautiful girl I have ever seen ,
" 但 那里 曾是 , " 他 说 急切地 , " 这 最多 美丽的 女孩 我 有 曾经 已见 ,

“但是，”他急切地说，“那里有一个我见过的最漂亮的女孩。”

[ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] ['kɒstjuːm] : [greɪt] , [waɪd] [skɜːrts] , ['lɪt(ə)l] [weɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [leɪs] ['kɒlə(r)] .
all done up in some old costume : great , wide skirts , little waist , and a high lace collar .
全部 完毕 向上 在 一些 老的 戏服 : 伟大的 , 宽的 裙子 , 小的 腰部 , 和 一个 高的 蕾丝 衣领 .

她身着一套古老的戏服：宽大的裙子、纤细的腰身和高高的蕾丝领。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɒnz] [kɜːrlz] , [greɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] !
She had bronze curls , great blue eyes and the loveliest face !
她 有 青铜 卷发 , 伟大的 蓝色的 眼睛 和 这 最可爱的 脸 !

她有着古铜色的卷发、湛蓝的眼睛和最可爱的脸庞！

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
I saw her immediately we came in .
我 锯 她 立即地 我们 来了 在 .

我们一进门就看到了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
She looked at both of us , but she smiled at me !
她 看起来 在 两个都 的 我们 , 但 她 微笑 在 我 !

她看了看我们俩，但她对我笑了！

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
" I was in a quandary .
" 我 曾是 在 一个 困惑 .

我当时陷入了困境。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [glɑːns] .
Until now I had not given the staircase more than a perfunctory glance .
直到 现在 我 有 不是 给定 这 楼梯 更多的 比 一个 敷衍了事 瞥一眼 .

此前，我从未正眼瞧过那楼梯，只是匆匆瞥了一眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
For all I knew , she might have been one of the servants ,
为了 全部 我 知道 , 她 可能 有 到过 一 的 这 仆人 ,

就我所知，她可能只是个仆人而已。

['piːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːstə(r)] .
peeping to see her new master .
偷窥 到 看 她 新的 掌握 .

偷窥她的新主人。

[tuː; tə] - , [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
To Wrexler , impressionable , strange creature that he was ,
到 - , 易受影响的 , 奇怪的 生物 那 他 曾是 ,

对于易受影响、古怪的雷克斯勒来说，

[ðə; ði] [wʌn] [glɑːns] [mait] [hæv; həv] [səʊ] ['redʒɪstəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
the one glance might have so registered on his mind that he kept on seeing her ;
这 一 瞥一眼 可能 有 所以 挂号的 在 他的 头脑 那 他 保留 在 看到 她 ;

那一眼或许深深地印在了他的脑海里，让他日复一日地想起她；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] .
for certainly she had not been there when I looked .
为了 当然 她 有 不是 到过 那里 什么时候 我 看起来 .

因为我当时看的时候，她肯定不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
It seemed best to make light of the whole matter .
它 似乎 最好的 到 制作 光 的 这 所有的 事情 .

似乎最好对整件事一笑置之。

" ['eniweɪ] , [ʃiːz] [gɒn] [naʊ] .
" Anyway , she's gone now .
" 反正 , 她是 已消失 现在 .

总之，她现在已经走了。

[æt; ət] [liːst] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] .
At least I can explain the costume .
在 至少 我 能 解释 这 戏服 .

至少我可以解释这身装扮。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] ['kæriərz] [ə'naʊnsmənts] ?
I take it you didn't hear Carrier's announcements ?
我 拿 它 你 没有 听到 承运商的 公告 ?

看来你没听到开利公司的公告?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wrexler shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

雷克斯勒摇了摇头。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .
I proceeded to enlighten him .
我 继续 到 开导 他 .

我接着向他讲解。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
Instead of teasing me about the strange conditions my father's will had imposed upon me ,
反而 的 戏弄 我 关于 这 奇怪的 状况 我的 父亲的 将要 有 强加 之上 我 ，

他没有嘲笑我父亲遗嘱中强加给我的那些奇怪条件，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
he was enthusiastic about the idea .
他 曾是 热情的 关于 这 主意 .

他对这个想法非常热情。

" [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] ['pɪəriəd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] !
" It's the one period in history that has always interested me !
" 它是 这 一 时期 在 历史 那 有 总是 感兴趣的 我 ！

“这是我一直以来最感兴趣的历史时期！”

[dʒɪm] , [wɪr] [ɪn] [lʌk] !
Jim , we're in luck !
吉姆 ， 是 在 运气 ！

吉姆，我们运气真好！

[ɪ'mædʒɪn] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['medətʃiː] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] !
Imagine stepping back into Medici France for six months , shutting out the world !
想象 步进 后退 进入 美第奇家族 法国 为了 六 几个月 ， 关闭 出去 这 世界 ！

想象一下，回到美第奇时代的法国，与世隔绝六个月！

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [hɜː'self] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [diː] ['vælwɑː] — [ðə; ði] [ˌmɑːgə'riːt] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] !
Who knows but that Catherine herself may have stayed here , or Marguerite de Valois — the Marguerite of Marguerites !
WHO 知道 但 那 凯瑟琳 她自己 可能 有 入住 这里 ， 或者 玛格丽特 德 瓦卢瓦 — 这 玛格丽特 的 雏菊 ！

谁知道呢，说不定凯瑟琳本人就曾留在这里，或者玛格丽特·德·瓦卢瓦——玛格丽特中的玛格丽特！

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
Beautiful , but no more beautiful than that girl on the stairs .
美丽的 ， 但 不 更多的 美丽的 比 那 女孩 在 这 楼梯 .

她很漂亮，但并不比楼梯上的那个女孩更漂亮。

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
I can hardly wait to see her again .
我 能 几乎 等待 到 看 她 再次 .

我迫不及待地想再次见到她。

" [ai] ['hɑːtɪli] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I heartily hoped that he would see her ,
" 我 衷心地 希望 那 他 会 看 她 ，

我衷心希望他能见到她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and that she was not entirely a creature of his imagination .
和 那 她 曾是 不是 完全 一个 生物 的 他的 想像力 .

而且她并非完全是他想象出来的人物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [ai] [tuː] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
If she was real , I too was eager to meet her .
如果 她 曾是 真实的 ， 我 也 曾是 渴望的 到 见面 她 .

如果她真有其人，我也很想见见她。

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [θɔːts] .
Wrexler interrupted my thoughts .
- 中断 我的 想法 .

雷克斯勒打断了我的思绪。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I feel as though I had come home , " he said .
" 我 感觉 作为 尽管 我 有 来 家 , " 他 说 .

“我感觉就像回到了家，”他说。

" [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .
" I'm crazy to explore .
" 我是 疯狂的 到 探索 .

我热爱探索。

[lets] [gəʊ] [ʃed] [ðiːz] ['ʌgli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv] .
Let's go shed these ugly things and begin to really live .
我们来吧 去 棚 这些 丑陋的 事物 和 开始 到 真的 居住 .

让我们摆脱这些丑陋的东西，开始真正地生活吧。

[waɪ] , [ɪts] [biːn] [ðɪs] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
Why , it's been this I've been waiting for !
为什么 , 它是 到过 这 我已经 到过 等待 为了 !

哎呀，我一直都在等这一刻！

[ɪts] ['lʌki] [wɪr] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
It's lucky we're the same size .
它是 幸运的 是 这 相同的 尺寸 .

幸好我们体型一样。

" [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'reləvəns] , [ai] ['gæðəd] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" Out of his irrelevance , I gathered the trend of his thought .
" 出去 的 他的 无关紧要 , 我 聚集 这 趋势 的 他的 想法 .

“从他的无关紧要中，我摸清了他的思想走向。”

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] , " [ai][bɪ'gæn] .
" I wonder where we go , " I began .
" 我 想知道 在哪里 我们 去 , " 我 开始 .

“我不知道我们要去哪里，”我开口说道。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Almost as though he had heard my words , a tall , commanding figure stepped into the hall .
几乎 作为 尽管 他 有 听到 我的 字 , 一个 高的 , 指挥 数字 步 进入 这 大厅 .

仿佛听到了我的话，一个身材高大、气宇轩昂的身影走进了大厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] ['rɪtʃli] [ɪn]['dæməsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ,
He was attired richly in damask of a lovely ,
他 曾是 穿着 丰富 在 绫 的 一个 迷人的 ,

他身着华丽的锦缎长袍，款式精美，

[sɒft] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['slæʃɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['lɪvəri] [hæd; həd] [ʃəʊn] ,
soft blue with the same slashes of crimson that the servant livery had shown ,
柔软的 蓝色的 和 这 相同的 斜杠 的 赤红 那 这 仆人 涂装 有 所示 ,

柔和的蓝色，上面点缀着与仆人制服上相同的深红色条纹。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv][faɪnə][mə'tɪəriəl] .
but in this case of finer material .
但 在 这 案件 的 更精细 材料 .

但这次用的是更精细的材料。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .
He was a handsome man of about thirty - four .
他 曾是 一个 英俊的 男人 的 关于 三十 - 四 .

他是个相貌英俊的男子，大约三十四岁。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
His beard was pointed and he had a small mustache .
他的 胡须 曾是 尖 和 他 有 一个 小的 胡子 .

他的胡须尖尖的，还留着一小撮胡子。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn]['sɪlkən] [həʊz][ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['dægə(r)] [θrʌst]
His long legs were encased in silken hose and he wore a dagger thrust
他的 长的 腿 是 包裹 在 丝 软管 和 他 穿着 一个 匕首 推力
[θruː] [hɪz; ɪz][belt] .
through his belt .
通过 他的 腰带 .

他修长的双腿穿着丝袜，腰间别着一把匕首。

" [diː] ['leɪsi] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp]
" De Lacy , at your service , my lord , " he announced as he made a deep
" 德 莱西 , 在 你的 服务 , 我的 主 , " 他 宣布 作为 他 制成 一个 深的
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

"德·莱西，为您效劳，大人，"他一边说着，一边深深鞠了一躬。

[ai] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] , ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['fɑː.ðərz]
I extended my hand , somewhat at a loss to know how to greet my father's
我 扩展 我的 手 , 有些 在 一个 损失 到 知道 如何 到 迎接 我的 父亲的
['stjuːəd] ,
steward ,
管家 ,

我伸出手，有些不知该如何向父亲的管家问好。

[huː] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [huː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
who was clearly a man of some importance and who , but for
WHO 曾是 清楚地 一个 男人 的 一些 重要性 和 WHO , 但 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他显然是个举足轻重的人物，但对我来说，

[wʊd] [biː; bi]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .
would be owner of Rougemont .
会 是 所有者 的 鲁日蒙 .

将成为鲁日蒙的所有者。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
Instead of shaking hands ,
反而 的 摇晃 双手 ,

不握手，

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'bærəst]
he dropped on one knee and kissed my hand — a proceeding which embarrassed
他 掉落 在 一 膝盖 和 亲吻 我的 手 — 一个 进行中 哪个 尴尬的
[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
me very much .
我 非常 很多 .

他单膝跪地，吻了我的手——这一举动让我非常尴尬。

[ɒn] [maɪ] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [raɪz] , [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] [greɪs] :
On my motioning him to rise , he did so with a lithe grace :
在 我的 示意 他 到 上升 , 他 做过 所以 和 一个 轻盈 优雅 :

我示意他起身，他便身姿轻盈地起身了：

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [streɪndʒ] [kləʊðz] , [maɪ] [lɔ:d] , [ænd; ənd] [si:]
[jɔ:(r); jə(r)] ['kwɔ:təz] ?
" I suppose you want to change your strange clothes , my lord , and see your quarters ?
" 我 认为 你 想 到 改变 你的 奇怪的 衣服 , 我的 主 , 和 看 你的 四分之一 ?

“大人，我想您是想换掉身上这些奇装异服，然后看看您的房间吧？”

" [ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] - .
" I nodded and introduced Wrexler .
" 我 点头 和 介绍 - .

我点点头，介绍了雷克斯勒。

[di:] ['leɪsi] [baʊd] .
De Lacy bowed .
德 莱西 鞠躬 .

德·莱西鞠躬致意。

" [mə'sjɜ:] - [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪə(r)] [ju:; jʊ] ?
" Monsieur Wrexler would like to be near you ?
" 先生 - 会 喜欢 到 是 靠近 你 ?

“Wrexler先生想靠近您吗？”

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [swi:ts] , [maɪ] [lɔ:d] .
" Then he added , " We have some twenty or thirty suites , my lord .
" 然后 他 额外 , " 我们 有 一些 二十 或者 三十 套房 , 我的 主 .

然后他又补充道：“我们有二三十间套房，大人。”

" - [sed] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,
" Wrexler said he would prefer to be close at hand ,
" - 说 他 会 更喜欢 到 是 关闭 在 手 ,

雷克斯勒表示他更愿意待在附近。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] ['fɒləʊd] [di:] ['leɪsi] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] ['steəweɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] .
and together we followed de Lacy up the marble stairway into a new world .
和 一起 我们 随后 德 莱西 向上 这 大理石 楼梯 进入 一个 新的 世界 .

我们一起跟随德·莱西走上大理石台阶，进入了一个新世界。

- [wɒz; wəz] [æt; ət] [i:z] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] .
Wrexler was at ease immediately in his doublet and hose .
- 曾是 在 舒适 立即地 在 他的 双联体 和 软管 .

雷克斯勒穿着紧身短上衣和长袜，立刻感到很自在。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [im'brɔidəd] ['gɑ:mənts] [si:md] [tu:; tə] [su:t] [hɪm] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [kləʊðz] ['nevə(r)] [dɪd] .
The rich , embroidered garments seemed to suit him as modern clothes never did .
这 富有的 , 绣花 服装 似乎 到 套装 他 作为 现代的 衣服 绝不 做过 .

那些华丽的刺绣服饰似乎很适合他，而现代服装却从未让他如此着迷。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
He looked handsomer than ever .
他 看起来 更英俊 比 曾经 .

他看起来比以往任何时候都更英俊了。

[hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medətʃi:] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
He also told me that the costume of the Medici was becoming to me ,
他 还 讲述 我 那 这 戏服 的 这 美第奇家族 曾是 成为 到 我 ,

他还告诉我，美第奇家族的服饰很适合我。

[ænd; ənd]['truːli] [wen] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ'self] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] — [fɔː(r); fə(r)]
and truly when I caught a glimpse of myself mirrored in the pond — for
和 真的 什么时候 我 捕捉 一个 一瞥 的 我 镜像 在 这 池塘 — 为了
[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dɪd][nɒt] [pə'zes] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]['mɪrə(r)] — [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]
the château did not possess a large mirror — I was not ill pleased with the
这 城堡 做过 不是 具有 一个 大的 镜子 — 我 曾是 不是 患病的 高兴 和 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

而当我瞥见自己在池塘中的倒影时——因为城堡里没有一面大镜子——我对结果确实很满意。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ai] [stɪl] [felt] [streɪndʒ][ɪn][maɪ] [njuː] [ə'taɪə(r)] ,
But , by the end of the week , I still felt strange in my new attire ,
但 , 经过 这 结尾 的 这 星期 , 我 仍然 毛毡 奇怪的 在 我的 新的 服装 ,

但是，到了周末，我仍然觉得穿着新衣服很奇怪。

[ˌweər'æz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] .
whereas Wrexler from the beginning wore his as if to the manor born .
然而 - 从 这 开始 穿着 他的 作为 如果 到 这 庄园 出生 .

而雷克斯勒从一开始就穿着他的衬衫，仿佛他生来就是庄园主。

[bʌt; bət][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But I anticipate .
但 我 预料 .

但我预料到了。

[ðæt] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [dɔn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [huːm] [diː] ['leɪsi]
That first night we donned two of the outfits which the valet whom de Lacy
那 第一的 夜晚 我们 穿戴 二 的 这 服装 哪个 这 代客泊车 谁 德 莱西
[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][pʊt] [aʊt] .
introduced to me had put out .
介绍 到 我 有 放 出去 .

第一晚，我们穿上了德·莱西介绍给我的男仆准备的两套衣服。

['aʊə(r)] [əʊn] [kləʊðz] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ]
Our own clothes disappeared , and much to my annoyance , with them my
我们的 自己的 衣服 消失 , 和 很多 到 我的 烦恼 , 和 他们 我的
['sɪgəret] .
cigarettes .
香烟 .

我们自己的衣服不见了，更让我恼火的是，我的香烟也一起不见了。

[wiː; wi][et; eɪt]['dɪnə(r)][ɪn] [steɪt] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] .
We ate dinner in state , upon a raised dais at one end of a great hall .
我们 吃 晚餐 在 状态 , 之上 一个 提高 台 在 一 结尾 的 一个 伟大的 大厅 .

我们在大厅一端的高台上享用了国宴。

[æt; ət]['aɪðə(r)][saɪd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['teɪblz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
At either side below us were long , narrow tables filled with people .
在 任何一个 边 以下 我们 是 长的 , 狭窄的 表格 已填 和 人们 .

我们下方两侧是狭长的桌子，上面坐满了人。

[drest] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪəriəd] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]
Dressed also in keeping with the period , they made a wonderful picture and
穿着 还 在 保持 和 这 时期 , 他们 制成 一个 精彩的 图片 和
[kəm'praɪzd] ,
comprised ,
包括 ,

他们身着与时代相符的服饰，构成了一幅绝妙的画面，其中包括：

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [maɪ] [kɔːt] [ɔː(r)] ['retɪnjuː] .
I supposed , my court or retinue .
我 据称 , 我的 法庭 或者 随从 .

我想，应该是我的随从或侍从。

[diː] ['leɪsi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
De Lacy presented me to them with a flourish ,
德 莱西 呈现 我 到 他们 和 一个 繁荣 ,

德·莱西隆重地将我介绍给他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [baɪ][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
and they all filed by and kissed my hand , then went to their places .
和 他们 全部 已提交 经过 和 亲吻 我的 手 , 然后 去 到 他们的 地方 .

他们都依次走过来，亲吻了我的手，然后回到了自己的位置。

[wen] - [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðeɪ] [tuː] [sæt] [daʊn] .
When Wrexler and I were seated , they too sat down .
什么时候 - 和 我 是 坐着 , 他们 也 卫星 向下 .

我和雷克斯勒坐下后，他们也坐了下来。

[wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [geɪ] ['tʃætərɪŋ] .
When I began to talk , they filled the hall with gay chattering .
什么时候 我 开始 到 讲话 , 他们 已填 这 大厅 和 同性恋 喋喋不休 .

当我开始讲话时，大厅里顿时充满了欢快的交谈声。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [sɒft] [streɪnz] [ɒv; əv]
From a minstrel gallery at the other end of the room came soft strains of
从 一个 吟游诗人 画廊 在 这 其他 结尾 的 这 房间 来了 柔软的 菌株 的
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

房间另一端的吟游诗人廊里传来柔和的音乐。

[diː] ['leɪsi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['pɔːrɪŋ] [maɪ][waɪn] .
De Lacy stood behind me pouring my wine .
德 莱西 站立 在后面 我 浇注 我的 葡萄酒 .

德·莱西站在我身后，给我倒酒。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]
One thing I noticed was that in the whole room — and there must have
一 事物 我 注意到 曾是 那 在 这 所有的 房间 — 和 那里 必须 有
[biːn] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [liːst] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['əʊldə][men][ɔː(r)] ['wɪmɪn] .
been two hundred people at least — there were no older men or women .
到过 二 百 人们 在 至少 — 那里 是 不 老 男人 或者 女性 .

我注意到的一件事是，在整个房间里——至少有两百人——没有一个年纪较大的男人或女人。

[ɪn][fækt] , [diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ;
In fact , de Lacy was the oldest of the lot ;
在 事实 , 德 莱西 曾是 这 最老 的 这 很多 ;

事实上，德·莱西是这些人中最年长的；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][reɪndʒd][frɒm; frəm][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn][tuː; tə] ['θɜːti] .
the others ranged from about sixteen to thirty .
这 其他的 范围 从 关于 十六 到 三十 .

其余人的年龄在十六岁到三十岁之间。

" [haʊ] [dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)][get] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] ?
" How did my father get all these people together ?
" 如何 做过 我的 父亲 得到 全部 这些 人们 一起 ?

我父亲是怎么把这些人聚集到一起的？

" [ai] [ɑːskt] [diː] ['leɪsi] .
" I asked de Lacy .
" 我 问 德 莱西 .

我问了德·莱西。

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [lɔːd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .
" Most of them , my lord , were born at Rougemont .
" 最多 的 他们 , 我的 主 , 是 出生 在 鲁日蒙 .

“大人，他们中的大多数人都出生在鲁日蒙。”

[stɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
Still others were adopted and brought here almost as soon as they
仍然 其他的 是 已采用 和 带来 这里 几乎 作为 很快 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
were born .
是 出生 .

还有一些孩子是被收养的，几乎一出生就被带到了这里。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] ['ruːʒmɑːnt] ['ɡeɪts] .
None of us has ever been outside Rougemont gates .
没有任何 的 我们 有 曾经 到过 外部 鲁日蒙 大门 .

我们当中没有人离开过鲁日蒙城堡的大门。

" [diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
" De Lacy was quite matter - of - fact as he made his statement .
" 德 莱西 曾是 相当 事情 - 的 - 事实 作为 他 制成 他的 陈述 .

德·莱西在发表声明时语气相当平淡。

- [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['stjuːəd]
Wrexler was searching the hall with his eyes , as he listened to my steward
- 曾是 搜索 这 大厅 和 他的 眼睛 , 作为 他 听着 到 我的 管家
.
.
.

雷克斯勒一边听着我的管家讲话，一边用目光扫视着大厅。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢？

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][diː] ['leɪsi] .
" I looked at de Lacy .
" 我 看起来 在 德 莱西 .

我看了看德·莱西。

" [ai] , [tuː] , [maɪ] [lɔːd] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə]
" I , too , my lord , know nothing of your outside world , nor do I want to
" 我 , 也 , 我的 主 , 知道 没有什么 的 你的 外部 世界 , 也不 做 我 想 到
.
.
.

“大人，我对您外面的世界也一无所知，而且我也不想了解。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪə(r)] ?
Why should I , who am happy here ?
为什么 应该 我 , WHO 是 快乐的 这里 ?

我为什么要离开？我在这里过得很开心。

[maɪ]['fæməli][lɪv; laɪv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

My family live down at the farm , but his Highness , your father , became interested in me .

我的 家庭 居住 向下 在 这 农场 , 但 他的 高度 , 你的 父亲 , 成为 感兴趣的 在 我 .

我家住在农场里，但是殿下，也就是你的父亲，对我产生了兴趣。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [hæd; həd][ˌem 'iː]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [hɪm'self] .

He brought me into the château , had me educated , and looked after me , himself .

他 带来 我 进入 这 城堡 , 有 我 受过教育 , 和 看起来 后 我 , 他自己 .

他把我带进城堡，让我接受教育，并亲自照顾我。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['stjuːəd] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .

Eventually he made me steward of Rougemont .

最终 他 制成 我 管家 的 鲁日蒙 .

最终他让我担任鲁日蒙的管家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)][hiː; hi] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [help][juː; jʊ] ,

It is a great honor he conferred upon me and I shall do my best to help you ,

它 是 一个 伟大的 荣誉 他 授予 之上 我 和 我 将 做 我的 最好的 到 帮助 你 ,

他给予我的这份荣誉令我倍感荣幸，我定会竭尽全力帮助您。

[maɪ] [lɔːd] .

my lord .

我的 主 .

我的大人。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [sɔː] [wɒt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] - [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] :

" Of a sudden I saw what my father's life - work had been :

" 的 一个 突然 我 锯 什么 我的 父亲的 生活 - 工作 有 到过 :

“我突然明白了父亲毕生的心血是什么：

[tuː; tə][rɪə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['ruːʒmɑːnt] .

to rear a court to people Rougemont .

到 后部 一个 法庭 到 人们 鲁日蒙 .

为鲁日蒙人民建立法庭。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [faɪv][æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] .

My father had been twenty - five at my mother's death .

我的 父亲 有 到过 二十 - 五 在 我的 母亲的 死亡 .

我母亲去世时，我父亲二十五岁。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æt; ət]['fɪfti] - [eɪt] .

He had died at fifty - eight .

他 有 死亡 在 五十 - 八 .

他享年五十八岁。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [driːm] [kʌm] [truː] .

He had had thirty - three years to make his dream come true .

他 有 有 三十 - 三 年 到 制作 他的 梦 来 真的 .

他花了三十三年时间来实现他的梦想。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] ? "

" Where are the parents of the ones who were born at Rougemont ? "

" 在哪里 是 这 父母 的 这 一个 WHO 是 出生 在 鲁日蒙 ? "

“那些出生在鲁日蒙的人的父母在哪里？”

" [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɑːrmz] , [maɪ] [lɔːd] .
" At their own places , or the farms , my lord .
" 在 他们的 自己的 地方 , 或者 这 农场 , 我的 主 .

"在他们自己的住处，或者农场里，大人。"

['ruːʒmɑːnt] [hæz; həz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['mænə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Rougemont has over a thousand acres and several manors upon it ,
鲁日蒙 有 超过 一个 千 英亩 和 一些 庄园 之上 它 ,

鲁日蒙庄园占地一千多英亩，其上建有数座庄园。

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [huːm] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z] , [lɪv; laɪv] .
where people whom his Highness your father advanced over others , live .
在哪里 人们 谁 他的 高度 你的 父亲 先进的 超过 其他的 , 居住 .

那些被你父亲殿下提拔的人，就住在那里。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɜːv] [ðeə(r)]['ruːlə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
They all serve their ruler in some way , in return for what is given them .
他们 全部 服务 他们的 统治者 在 一些 方式 , 在 返回 为了 什么 是 给定 他们 .

他们都以某种方式侍奉统治者，以此作为对统治者所赐予之物的回报。

['əʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Only the people of the lodge are in touch with the Outside ,
仅有的 这 人们 的 这 小屋 是 在 触碰 和 这 外部 ,

只有隐修所里的人才能与外界联系。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð] [skɔːn] .
which we have been taught to look upon with scorn .
哪个 我们 有 到过 教授 到 看 之上 和 轻蔑 .

我们一直被教导要鄙视它们。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
Here we have everything ,
这里 我们 有 一切 ,

这里应有尽有。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɒn]
and to be taken to the château itself is the ambition of everyone on
和 到 是 已采取 到 这 城堡 本身 是 这 志向 的 每个人 在
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .

能够参观城堡本身是庄园里每个人的梦想。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [maɪ]
" I saw it all ; not , of course , every intricacy of the elaborate system my
" 我 锯 它 全部 ; 不是 , 的 课程 , 每一个 复杂 的 这 精心制作的 系统 我的
['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] ,
father had evolved ,
父亲 有 进化 ,

"我目睹了一切；当然，并非我父亲建立的那套复杂体系的每一个细节。"

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
but at least a glimmer of the truth .
但 在 至少 一个 微光 的 这 真相 .

但至少让我们看到了一丝真相。

[ænd; ənd][ai] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['tʃɪldrən] [aʊt]
And I marveled at the character of a man who had taken children out
和 我 惊叹 在 这 特点 的 一个 男人 WHO 有 已采取 孩子们 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
of the world to make his own world and then had the patience to
的 这 世界 到 制作 他的 自己的 世界 和 然后 有 这 耐心 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ;
wait for them to grow up ;
等待 为了 他们 到 生长 向上 ;

我惊叹于这位将孩子们从现实世界带走，创造属于自己的世界，然后又有耐心等待他们长大成人的男人的品格；

[tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [kɔːt] — [ðə; ði] [kɔːt] [hiː; hi] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
to form his court — the court he planned for me .
到 形式 他的 法庭 — 这 法庭 他 计划 为了 我 .

组建他的宫廷——他为我规划的宫廷。

[jes] , [ɪn][maɪ]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Yes , in my egotism I thought it was for me !
是的 , 在 我的 自负 我 想法 它 曾是 为了 我 !

是的，我当时太自负了，以为那是给我的！

[tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] .
Two weeks were to pass before I learned what his real reason had been .
二 周 是 到 经过 前 我 学习 什么 他的 真实的 原因 有 到过 .

两周后我才知道他真正的理由是什么。

['ɪntuː][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , - [brəʊk] [ə'brʌptli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .
Into my reflections , Wrexler broke abruptly , " She is not here .
进入 我的 反思 , - 打破 突然 , " 她 是 不是 这里 .

正当我沉思时，雷克斯勒突然打断我说："她不在这里。"

[ɑːsk][diː] ['leɪsi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
Ask de Lacy about her ; her beauty haunts me .
问 德 莱西 关于 她 ; 她 美丽 闹鬼的地方 我 .

问问德·莱西关于她的事吧；她的美貌令我难以忘怀。

[ɔːl'redi] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Already I am in love with her .
已经 我 是 在 爱 和 她 .

我已经爱上她了。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪz] .
" I was not surprized .
" 我 曾是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

['nʌθɪŋ] , [ai] [felt] , [kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,
Nothing , I felt , could at this point surprize me ,
没有什么 , 我 毛毡 , 可以 在 这 观点 惊喜 我 ,

我觉得，到了这个地步，没有什么能让我感到惊讶了。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] .
so much had happened in the last few hours .
所以 很多 有 发生 在 这 最后的 很少 小时 .

过去几个小时里发生了太多事。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk] ['hæmlɪts] [gəʊst] ,
If my father had arisen from the floor like Hamlet's ghost ,
如果 我的 父亲 有 出现 从 这 地面 喜欢 哈姆雷特的 鬼 ,

如果我父亲像哈姆雷特的鬼魂一样从地上爬起来，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪm] [kwaɪt] ['kæʒuəli] .
I would have greeted him quite casually .
我 会 有 问候 他 相当 随意地 .

我会很随意地跟他打招呼。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [hɪə(r)] [wɪð] [brɒnz] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ?
" Is there a young girl here with bronze curls and blue eyes ?
" 是 那里 一个 年轻的 女孩 这里 和 青铜 卷发 和 蓝色的 眼睛 ?

"这里有个有着古铜色卷发和蓝色眼睛的年轻女孩吗？"

" [ai] [ɑːskt] [ə'biːdiəntli] .
" I asked obediently .
" 我 问 顺从地 .

我顺从地请求道。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [diː] ['leɪ.siz] ['hænsəm] [feɪs] .
A shadow crossed de Lacy's handsome face .
一个 阴影 交叉 德 蕾西的 英俊的 脸 .

一道阴影掠过德·莱西英俊的脸庞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
For the first time he hesitated .
为了 这 第一的 时间 他 犹豫了一下 .

他第一次犹豫了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [ðæt] ['ɑːnsəz] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
" There is no one here that answers that description .
" 那里 是 不 一 这里 那 答案 那 描述 .

这里没有人符合这个描述。

[meɪ] [ai] [ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] — — "
May I ask why you — — "
可能 我 问 为什么 你 — — "

请问您为什么——"

" [maɪ] [frend] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
" My friend saw her on the stairway .
" 我的 朋友 锯 她 在 这 楼梯 .

我的朋友在楼梯上看到了她。

" [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [frɒm; frəm] [diː] ['leɪ.siz] [lɪps] , " [səʊ] [suːn] !
" I caught a murmur from de Lacy's lips , " So soon !
" 我 捕捉 一个 低语 从 德 蕾西的 嘴唇 , " 所以 很快 !

我听到德·莱西低声说道："这么快！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" it sounded like , but before I could question further , he said aloud ,
" 它 听起来 喜欢 , 但 前 我 可以 问题 更远 , 他 说 大声 ,

听起来像是，但我还没来得及进一步追问，他就大声说道：

" [ai] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [maɪ] ['leɪdi] ?
" I have leave to depart and join my lady ?
" 我 有 离开 到 离开 和 加入 我的 女士 ?

"我获准启程去与我的夫人团聚吗？"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ,
" And before I could answer ,
" 和 前 我 可以 回答 ,

"还没等我回答，

[hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] [bɪ'ləʊ] .
he bowed himself away to take a seat at one of the tables below .
他 鞠躬 他自己 离开 到 拿 一个 座位 在 一 的 这 表格 以下 .

他鞠躬让开，在楼下的一张桌子旁坐下。

- [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][waɪn]['gɒblət] .
Wrexler looked over his wine goblet .
- 看起来 超过 他的 葡萄酒 高脚杯 .
雷克斯勒低头看了看他的酒杯。

" [ðə; ði][mæn][laɪd; liːd] .
" The man lied .
" 这 男人 撒谎了 .
这个人撒谎了。

[ai] [sɔː] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "
I saw recognition of the description in his eyes . "
我 锯 认出 的 这 描述 在 他的 眼睛 . "
我从他的眼神中看到了他对描述的认同。

" [wiːl; wil][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm]['leɪtə(r)] , " [ai][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" We'll get the truth out of him later , " I countered .
" 出色地 得到 这 真相 出去 的 他 之后 , " 我 反驳 .
“我们以后会从他嘴里问出真相的，”我反驳道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [iːt] ['tʃɪkɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,
" Isn't it fine to actually eat chicken with your fingers ,
" 不是 它 美好的 到 实际上 吃 鸡 和 你的 手指 ,
用手吃鸡肉难道不没问题吗?

[ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['erə(r)] !
and not feel you are committing a social error !
和 不是 感觉 你 是 提交 一个 社会的 错误 !
而且不会觉得自己犯了社交错误!

" [wiː; wi][dɪd][nɒt][get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][diː] ['leɪsi] ['leɪtə(r)] .
" We did not get any information out of de Lacy later .
" 我们 做过 不是 得到 任何 信息 出去 的 德 莱西 之后 .
“我们后来没有从德·莱西那里得到任何信息。”

[tuː; tə] - [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃəniŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][nɒn] - [kə'mɪtl] , [ænd; ənd]
To Wrexler's insistent questionings he was at first non - committal , and
到 - 坚持 质询 他 曾是 在 第一的 非 - 入狱 , 和
['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , ['daʊnraɪt] [kɜːt] .
after a bit , downright curt .
后 一个 少量 , 彻头彻尾 简短 .
对于雷克斯勒的坚持不懈的追问，他起初含糊其辞，过了一会儿，就变得非常冷淡。

[ai] [pɔː] [ɔɪl][ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,
I poured oil on the troubled waters by suggesting that as it was late ,
我 倾倒 油 在 这 麻烦 水 经过 建议 那 作为 它 曾是 晚的 ,
我火上浇油，建议说时间已经很晚了，

[wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
we would wait until morning to see the library and the left wing of the
我们 会 等待 直到 早晨 到 看 这 图书馆 和 这 左边 翼 的 这
['ʃæ.təʊ] .
château .
城堡 .
我们将等到早上再去参观图书馆和城堡的左翼。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [diː] ['leɪsi] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] .
With a smile of relief , de Lacy ushered us to our chambers .
和 一个 微笑 的 宽慰 , 德 莱西 引导 我们 到 我们的 房间 .
德·莱西脸上露出如释重负的笑容，领着我们去了房间。

[maɪ][rɪ'taɪərɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['serəməni] .
My retiring was a kind of ceremony .
我的 退休 曾是 一个 种类 的 仪式 .

我的退休就像一场仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,
It amused me ,
它 觉得好笑 我 ,

这让我觉得很有趣。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]
but I had a nagging little thought in the back of my mind that all this
但 我 有 一个 唠叨 小的 想法 在 这 后退 的 我的 头脑 那 全部 这
['etɪkət] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['bɔːrɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
etiquette would become boring after a while .
礼仪 会 变得 无聊的 后 一个 尽管 .

但我心里一直有个声音在嘀咕，觉得这些礼仪时间长了会变得很无聊。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][mæn] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [diː] ['leɪsi] [bent] [ləʊ] .
As the last man bowed himself out of my room , de Lacy bent low .
作为 这 最后的 男人 鞠躬 他自己 出去 的 我的 房间 , 德 莱西 弯曲 低的 .

当最后一个人鞠躬走出我的房间时，德·莱西弯下了腰。

" [maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
" My lord , there are guards at your door .
" 我的 主 , 那里 是 守卫 在 你的 门 .

“大人，您门口有卫兵。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][kɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
You have only to call if you require anything .
你 有 仅有的 到 称呼 如果 你 要求 任何事物 .

如有需要，您只需打电话即可。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I thanked him once more .
" 我 谢谢 他 一次 更多的 .

我再次向他道谢。

['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [maɪ][hænd] .
Greatly to my embarrassment , he again kissed my hand .
非常 到 我的 尴尬 , 他 再次 亲吻 我的 手 .

令我非常尴尬的是，他又一次亲吻了我的手。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
" Your servant to the death !
" 你的 仆人 到 这 死亡 !

“至死不渝的仆人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪ] - ['kænəpid] [bed] .
" he cried , and drew the curtains about my high - canopied bed .
" 他 哭 , 和 画 这 窗帘 关于 我的 高的 - 有顶棚的 床 .

他哭了起来，拉上了高顶床的帷幔。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [red] ['dæməsk] , [tuː] [hjuːdʒ]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,
I knew that outside the red damask , two huge candles were burning ,
我 知道 那 外部 这 红色的 绫 , 二 巨大的 蜡烛 是 燃烧 ,

我知道在红色锦缎外，有两根巨大的蜡烛在燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ʃʌt] [aʊt] [ðeə(r)] [lait] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['smʌðə] [ɪn] ['dɑːknəs] .
but the curtain shut out their light and I was smothered in darkness .
但 这 窗帘 关闭 出去 他们的 光 和 我 曾是 窒息 在 黑暗 .

但是窗帘挡住了光线，我被黑暗笼罩。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['sʌmhaʊ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] .
I made a mental note that I must arrange somehow for air in my room .
我 制成 一个 精神的 笔记 那 我 必须 安排 不知何故 为了 空气 在 我的 房间 .

我暗暗决定一定要想办法让房间里通风。

[ðə; ði] [frentʃ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] [naɪt] [eə(r)][dɪd][nɒt][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] [ə'merɪkən] ['hæbɪts] .
The French idea of banishing night air did not coincide with my American habits .
这 法语 主意 的 驱逐 夜晚 空气 做过 不是 重合 和 我的 美国人 习惯 .

法国人排斥夜间空气的想法与我的美国习惯并不一致。

[tə'naɪt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Tonight I was too weary to get up and attend to it .
今晚 我 曾是 也 厌倦 到 得到 向上 和 出席 到 它 .

今晚我太累了，没力气起床处理这件事。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]
My thoughts were racing back and forth among the strange events of the
我的 想法 是 赛车 后退 和 前进 之中 这 奇怪的 活动 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我的思绪在当天发生的种种怪事之间来回游移。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['fəʊkəs] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] , [sliːp] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]
but before I could focus them into any kind of order , sleep descended upon
但 前 我 可以 重点 他们 进入 任何 种类 的 命令 , 睡觉 下降 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但还没等我把它们整理成任何秩序，睡意就袭来了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
I had a strange dream .
我 有 一个 奇怪的 梦 .

我做了一个奇怪的梦。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [keɪm] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [red]
In it , the most beautiful woman I had ever seen came and parted the red
在 它 , 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 来了 和 分手了 这 红色的
['dæməsk] ['kɜːtənz] .
damask curtains .
绫 窗帘 .

里面，我见过的最美丽的女人走了进来，拉开了红色锦缎窗帘。

[freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] ['pænəlz][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Framed against the dark oak panels of my room , she stood looking down upon me .
框 反对 这 黑暗的 橡木 面板 的 我的 房间 , 她 站立 寻找 向下 之上 我 .

她站在我房间深色的橡木镶板前，俯视着我。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [red] [gəʊld] ,
Her hair was red gold ,
她 头发 曾是 红色的 金子 ,

她的头发是红金色的，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [stɔː(r)d] [ɪn][ðeə(r)]
and her eyes had all the sapphire tints of the world stored in their
和 她 眼睛 有 全部 这 蓝宝石 色调 的 这 世界 存储 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

她的眼睛深处藏着世间所有的蓝宝石般的色彩。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bælənst] ['pɜːfɪktli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['slendə(r)] [nek] .
Her pale , white face was oval in shape and balanced perfectly upon a slender neck .
她 苍白 , 白色的 脸 曾是 椭圆形 在 形状 和 均衡 完美 之上 一个 苗条 脖子 .

她苍白的脸呈椭圆形，与纤细的脖颈完美地相映成趣。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['swiːtli] [kɜːvd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] .
Her lips were sweetly curved and her nose delicately shaped .
她 嘴唇 是 甜蜜地 弯曲 和 她 鼻子 轻柔地 形状 .

她的嘴唇曲线甜美，鼻子形状精致。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
As she bent over me , I could see the rounded curve of her bosom .
作为 她 弯曲 超过 我 , 我 可以 看 这 圆润 曲线 的 她 怀 .

她俯身靠近我时，我能看到她胸部的圆润曲线。

[wʌn] [slɪm] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] .
One slim hand reached out and touched my cheek .
一 苗条的 手 达到 出去 和 感动 我的 脸颊 .

一只纤细的手伸过来，轻轻抚摸了我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [rəʊz]['pet(ə)l] .
It was like the touch of a falling rose petal .
它 曾是 喜欢 这 触碰 的 一个 坠落 玫瑰 花瓣 .

就像被飘落的玫瑰花瓣轻轻触碰。

[ɪn][maɪ] [driːm] [ai] [leɪ] [ə'sliːp] , [jet] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] .
In my dream I lay asleep , yet I was conscious of this lovely creature .
在 我的 梦 我 躺 睡着了 , 然而 我 曾是 有意识的 的 这 迷人的 生物 .

在梦中，我睡着了，但我仍然能感觉到这个可爱的生物。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] , ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
I watched her through closed eyelids , and held my breath , hoping she would kiss me .
我 观看 她 通过 关闭 眼睑 , 和 握住 我的 气息 , 希望 她 会 吻 我 .

我闭着眼睛看着她，屏住呼吸，希望她能吻我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][dɪ'zaɪəd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] .
It seemed as though I had never desired anything so much .
它 似乎 作为 尽管 我 有 绝不 想要的 任何事物 所以 很多 .

我似乎从未如此渴望过什么。

[ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] ['hɔvə, 'hʌ-][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
A half - smile hovered on her lips , but her eyes told me nothing .
一个 一半 - 微笑 悬停 在 她 嘴唇 , 但 她 眼睛 讲述 我 没有什么 .

她嘴角挂着一丝微笑，但她的眼神却什么也没告诉我。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['ləʊə(r)] .
She leaned lower .
她 倾斜 降低 .

她俯身更低了。

[ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm] [pə:'veid, pə-][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə'pɒn][maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A faint perfume pervaded my senses , and then I felt her lips upon my forehead .
一个 头晕的 香水 弥漫 我的 感官 , 和 然后 我 毛毡 她 嘴唇 之上 我的 前额 .

一股淡淡的香水味萦绕在我的感官之中，然后我感觉到她的嘴唇贴在了我的额头上。

[ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] — [swept] [ˌem 'iː] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,
A great cold swept over me at her touch — swept me down , down into blackness ,
一个 伟大的 寒冷的 扫荡 超过 我 在 她 触碰 — 扫荡 我 向下 , 向下 进入 黑 ,

她的触碰让我感到一阵强烈的寒冷袭来——将我吞噬，吞噬到黑暗之中。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .
and I knew no more .
和 我 知道 不 更多的 .

我再也不知道了。

[wen] [ai][ə'wəʊk] , [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənd] ['kɜːtənz] .
When I awoke , the sun was pouring through the opened curtains .
什么时候 我 醒来 , 这 太阳 曾是 浇注 通过 这 打开 窗帘 .

我醒来时，阳光透过敞开的窗帘倾泻而入。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] — [maɪ][fɜːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] [ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] — [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ][maɪ] [keɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
I reached for a cigarette — my first conscious thought upon awakening — and not finding my case under the pillow ,
我 达到 为了 一个 卷烟 — 我的 第一的 有意识的 想法 之上 唤醒 — 和 不是 寻找 我的 案件 在下面 这 枕头 ,

我醒来后第一个清醒的念头就是伸手去拿烟，却发现枕头底下没有烟盒。

['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [maɪ] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] .
suddenly realized my new surroundings .
突然 已实现 我的 新的 周围环境 .

突然意识到自己身处陌生的环境。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [driːm] .
At the same time , I remembered my dream .
在 这 相同的 时间 , 我 记得 我的 梦 .

与此同时，我想起了我的梦。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [heəd] ['bjuːti] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
" Wrexler and his talk of a red - haired beauty is responsible for that ,
" - 和 他的 讲话 的 一个 红色的 - 头发 美丽 是 负责任的 为了 那 ,

“雷克斯勒和他关于红发美女的言论要为此负责。”

" [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai] [klæpt] [maɪ][hændz] .
" I thought as I clapped my hands .
" 我 想法 作为 我 鼓掌 我的 双手 .

我一边拍手一边想。

[diː] ['leɪsi] [keɪm] [ɪn][səʊ] ['kwɪkli] [ai] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔː(r)] .
De Lacy came in so quickly I knew he must have been waiting outside the door .
德 莱西 来了 在 所以 迅速地 我 知道 他 必须 有 到过 等待 外部 这 门 .

德·莱西进来得那么快，我知道他肯定在门外等着了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][maɪ][bed][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .
He started when he saw the curtain of my bed had been opened .
他 开始 什么时候 他 锯 这 窗帘 的 我的 床 有 到过 打开 .

他看到我床帘被拉开时，吓了一跳。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [pʊl] [ðem; ðəm] ?
" Did you not pull them ?
" 做过 你 不是 拉 他们 ?

你没把它们拉出来吗?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ai] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪzɪŋ][bɪ'gæn] .
I said no more , and the ceremony of my arising began .
我 说 不 更多的 , 和 这 仪式 的 我的 产生 开始 .

我不再说话，我的起身仪式开始了。

[wen] [ai][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌŋkən] [tʌb] — ['fɔ:tʃənətli] [daɪ'ænə][di:] - [hæd; həd]
When I had bathed in a great sunken tub — fortunately Diana de Poicters had
什么时候 我 有 洗澡 在 一个 伟大的 凹陷 浴缸 — 幸运的是 戴安娜 德 - 有
[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [bæθ.bɑ:θ][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [taɪm] — [ai] [sɔ:t] - .
had her daily bath in the far - off time — I sought Wrexler .
有 她 日常的 洗澡 在 这 远的 - 离开 时间 — 我 寻求 - .

当我沐浴在一个巨大的下沉式浴缸中时——幸运的是，戴安娜·德·波瓦捷在遥远的过去每天都沐浴——我找到了雷克斯勒。

[tə'geðə(r)] [wi:; wi] ['brekfəst] ,
Together we breakfasted ,
一起 我们 早餐 ,

我们一起吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ə'naʊnst] [tu:; tə][di:] ['leɪsi] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and then I announced to de Lacy that we wished to inspect the rest of
和 然后 我 宣布 到 德 莱西 那 我们 希望 到 检查 这 休息 的
[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
the château .
这 城堡 .

然后我向德·莱西宣布，我们希望参观城堡的其余部分。

[hi:; hi][led][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌju: 'es] [θru:] [swi:t] ['ɑ:ftə(r)] [swi:t] .
He led us to the left wing , and took us through suite after suite .
他 引领 我们 到 这 左边 翼 , 和 采取 我们 通过 套房 后 套房 .

他带领我们来到左翼，然后带我们参观了一间又一间套房。

['bju:tɪfli] ['fɜ:nɪʃt] , [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] [haʊs] .
Beautifully furnished , the château was a veritable treasure house .
非常漂亮 提供 , 这 城堡 曾是 一个 真正的 宝藏 房子 .

城堡内部装饰精美，简直就是一座宝库。

[æn; ən][ˌæntɪ'kweəriən] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
An antiquarian would have gone mad with delight .
一个 古玩 会 有 已消失 疯狂的 和 喜 .

古董收藏家一定会欣喜若狂。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [di:] ['leɪsi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [tu:] ['hevɪli] [bɪlt] [dɔ:z] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]
I noticed that de Lacy had avoided two heavily built doors opposite the
我 注意到 那 德 莱西 有 避免 二 重度 建造 门 对面的 这
['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

我注意到德·莱西避开了舞厅对面的两扇厚重的门。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tʊə(r)] , [ai] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
When we had returned from our tour , I stopped before them .
什么时候 我们 有 返回 从 我们的 旅游 , 我 停止 前 他们 .

游览结束后，我停在了他们面前。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ? " [ai] [ɑːskt] .
" And here ? " I asked .
" 和 这里 ? " 我 问 .

“那这里呢？”我问。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] .
" The picture gallery , my lord , " he responded unwillingly , and swung the doors open .
" 这 图片 画廊 , 我的 主 , " 他 回应 不情愿地 , 和 摇摆 这 门 打开 .

“大人，画廊，”他不情愿地回答道，然后猛地推开了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was an unhappy expression on his face .
那里 曾是 一个 不开心 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着不悦的表情。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] .
The room was long and narrow , and the walls except for the windows were lined with portraits .
这 房间 曾是 长的 和 狭窄的 , 和 这 墙壁 除了 为了 这 视窗 是 衬里 和 肖像 .

房间又长又窄，除了窗户以外，墙上都挂满了肖像画。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
We walked slowly down the length of the room ,
我们 步行 缓慢地 向下 这 长度 的 这 房间 ,

我们缓缓地沿着房间走了一遍，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [reɪs] .
looking at the portraits of a dead and gone race .
寻找 在 这 肖像 的 一个 死的 和 已消失 种族 .

凝视着一个已逝种族的肖像。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ?
" The former owners of the château ?
" 这 以前的 所有者 的 这 城堡 ?

“城堡的前主人是谁？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[diː] ['leɪsi] [n'ɒdɪd] .
De Lacy nodded .
德 莱西 点头 .

德·莱西点了点头。

['sʌd(ə)nli] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
Suddenly I looked at the part of the room facing the door which he had entered .
突然 我 看起来 在 这 部分 的 这 房间 面向 这 门 哪个 他 有 进入 .

我突然看向房间里正对着他进来的那扇门的那一侧。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]
At first we had been too far away to distinguish anything about it except
在 第一的 我们 有 到过 也 远的 离开 到 区分 任何事物 关于 它 除了
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [lɑːdʒ] ['peɪntɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
that there was only one large painting hanging in the center .
那 那里 曾是 仅有的 一 大的 绘画 绞刑 在 这 中心 .

起初我们离得太远，除了中央挂着一幅大画之外，什么也看不清。

[naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [ɪn]
Now that I was nearer , I could see the painting , and I caught my breath in
现在 那 我 曾是 更近 , 我 可以 看 这 绘画 , 和 我 捕捉 我的 气息 在
[ə'stɒnɪʃmənt] ;
astonishment ;
惊讶 ;

现在我走近了，能够看清那幅画，我惊讶得倒吸了一口气；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn]
for there was the portrait of the lady of my dream , smiling down on
为了 那里 曾是 这 肖像 的 这 女士 的 我的 梦 , 微笑 向下 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为那里挂着我梦中情人的画像，她正微笑着俯视着我。

\- [kɔːt] [maɪ] [ɑːm] , " [ðæts] [ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][wʌn][ai] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [steəz] . "
Wrexler caught my arm , " That's the girl — the one I saw on the stairs . "
\- 捕捉 我的 手臂 , " 那就是 这 女孩 — 这 一 我 锯 在 这 楼梯 . "

雷克斯勒抓住我的胳膊说：“就是那个女孩——我在楼梯上看到的那个。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hə'liːn] , [ˌmædəmwə'zel] [dɑːrkɔrt] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
" That is the portrait of Helene , Mademoiselle d'Harcourt , daughter of the Lord
" 那 是 这 肖像 的 海伦 , 小姐 哈考特 , 女儿 的 这 主
[ɒv; əv] ['haːkət] ,
of Harcourt ,
的 哈考特 ,

“那是哈尔库尔领主的女儿，海伦娜·德·哈尔库尔小姐的画像。”

[huː] [əʊnd] [ðɪs] ['ʃæ.təʊ] , " [diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .
who owned this château , " de Lacy's voice broke in .
WHO 拥有 这 城堡 , " 德 蕾西的 嗓音 打破 在 .

“这座城堡的主人是谁？”德·莱西的声音插了进来。

\- [ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [bʌt; bət][ai] — — " [ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi][ɪz] — —
Wrexler and I exclaimed simultaneously , " But I — — " and " She is — —
\- 和 我 惊呼 同时地 , " 但 我 — — " 和 " 她 是 — —

我和雷克斯勒同时惊呼：“可是我——”和“她是——”

" [diː] ['leɪsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['streɪndʒli] .
" De Lacy looked at us strangely .
" 德 莱西 看起来 在 我们 奇怪的 .

德·莱西奇怪地看着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [gɒt] [ɪts] [njuː] [neɪm] ['ruːʒmɑːnt] — [red]
" It is from her that the château got its new name Rougemont — Red
" 它 是 从 她 那 这 城堡 得到 它是 新的 姓名 鲁日蒙 — 红色的
['maʊntən] .
Mountain .
山 .

“城堡因此得名鲁日蒙——红山。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [oʊ'tɛl] [dɑːrkɔrt] .
Before that , it was called Hôtel d'Harcourt .
前 那 , 它 曾是 称为 酒店 哈考特 .

在此之前，它被称为哈库尔酒店 (Hôtel d'Harcourt)。

[ˌmædəmwə'zel] [hə'liːn] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [meɪ'sjɜː] , [ænd; ənd]
Mademoiselle Helene was very beautiful , as you can see , Messieurs , and
小姐 海伦 曾是 非常 美丽的 , 作为 你 能 看 , 先生们 , 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['sjuːtə] .
she had many suitors .
她 有 许多 求婚者 .

如您所见，先生们，海伦小姐非常漂亮，有很多追求者。

[æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] .
At last , from among them , she chose an English lord .
在 最后的 , 从 之中 他们 , 她 选择 一个 英语 主 .

最后，她从他们当中选中了一位英国勋爵。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] ['lʌvəz] , [blæk] [dʒɔːdʒ] — [ˌel'iː] ['ʒɔːrʒ] [nwɑː(r)] — [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
One of the discarded lovers , Black George — le Georges Noir — vowed that she
一 的 这 丢弃 恋人 , 黑色的 乔治 — 勒 乔治 黑色电影 — 发誓 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
should not belong to the Englishman ,
应该 不是 属于 到 这 英国人 ,

其中一位被抛弃的情人，黑乔治（le Georges Noir），发誓她绝不会属于那个英国人。

[ɔː(r)]['evə(r)] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] .
or ever leave Rougemont .
或者 曾经 离开 鲁日蒙 .

或者永远离开鲁日蒙。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˌmædəmwə'zel] [hə'liːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [dɑːrkɔrt] ,
" She laughed , Mademoiselle Helene , and her father , the Lord d'Harcourt ,
" 她 笑了 , 小姐 海伦 , 和 她 父亲 , 这 主 哈考特 ,
[lɑːft] [tuː] ,
laughed too ,
笑了 也 ,

“海伦小姐笑了，她的父亲哈尔库尔勋爵也笑了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [men] [æt; ət] [ɑːmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
for he had many men at arms and was rich and powerful .
为了 他 有 许多 男人 在 武器 和 曾是 富有的 和 强大的 .

因为他手下兵强马壮，而且富有权势。

[blæk] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] , [hiː; hi]['əʊnli] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['grɪmli] .
Black George did not laugh , he only set his lips grimly .
黑色的 乔治 做过 不是 笑 , 他 仅有的 放 他的 嘴唇 阴沉地 .

黑乔治没有笑，只是紧抿着嘴唇，神情严肃。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hə'liːn] ['mærid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði]
The wedding day came and the beautiful Helene married the English lord in the
这 婚礼 天 来了 和 这 美丽的 海伦 已婚 这 英语 主 在 这
[greɪt] [hɔːl] ,
great hall ,
伟大的 大厅 ,

婚礼当天，美丽的赫勒拿在大厅里嫁给了英国勋爵。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃl] [kɪs] ,
but just as he took her in his arms for the nuptial kiss ,
但 只是 作为 他 采取 她 在 他的 武器 为了 这 婚礼 吻 ,

但就在他将她拥入怀中准备献上新婚之吻时，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
there arose a great noise outside .
那里 出现 一个 伟大的 噪音 外部 .

外面传来一阵巨大的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] [dʒɔːdʒ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
It was Black George attacking the château .
它 曾是 黑色的 乔治 攻击 这 城堡 .

是黑乔治袭击了城堡。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] , [wɪð] [hɛ'liːnz] [kɪs] [wɔːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [went] [fɔːθ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
" The English lord , with Helene's kiss warm upon his lips , went forth to battle .
" 这 英语 主 , 和 海伦的 吻 温暖的 之上 他的 嘴唇 , 去 前进 到 战斗 .

“英国领主嘴唇上还残留着海伦的吻痕，就上战场了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [lændz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ,
There was a fight such as these peaceful lands had never seen ,
那里 曾是 一个 斗争 这样的 作为 这些 和平 土地 有 绝不 已见 ,

这片和平的土地上爆发了一场前所未有的战争。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] [ræn] [red] [wɪð] [blʌd] .
and the mountain ran red with blood .
和 这 山 跑 红色的 和 血 .

山峦被鲜血染红。

[blæk] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] .
Black George was the victor .
黑色的 乔治 曾是 这 胜利者 .

黑乔治获胜。

[hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['haːkət] ,
He slew the Englishman , he slew the Lord of Harcourt ,
他 一万 这 英国人 , 他 一万 这 主 的 哈考特 ,

他杀死了那个英国人，他杀死了哈考特领主。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
and his men hacked to pieces the defenders of the château .
和 他的 男人 被黑客攻击 到 件 这 后卫 的 这 城堡 .

他的手下将城堡的守军砍成了碎片。

" [blæk] [dʒɔːdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [men] , [ðeə(r)] [sɔːrdz] [red] [wɪð] [blʌd] ,
" Black George , followed by his men , their swords red with blood ,
" 黑色的 乔治 , 随后 经过 他的 男人 , 他们的 剑 红色的 和 血 ,

“黑乔治”身后跟着他的手下，他们的剑都被鲜血染红了。

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [weə(r)] [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
came into the great hall where Helene d'Harcourt sat on the throne ,
来了 进入 这 伟大的 大厅 在哪里 海伦 哈考特 卫星 在 这 王座 ,

走进大厅，海伦·德·哈库尔正坐在王座上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres] .
her face whiter than her wedding dress .
她 脸 更白 比 她 婚礼 裙子 .

她的脸比婚纱还要白。

[blæk] [dʒɔːdʒ] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['bɒdi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Black George flung her lover's body at her feet ,
黑色的 乔治 扔 她 恋人的 身体 在 她 脚 ,

黑乔治把她情人的尸体扔到脚边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θrəʊn] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð] ['terə(r)] .
and the women of the household who were crouched about the throne cried aloud with terror .
和 这 女性 的 这 家庭 WHO 是 蹲着 关于 这 王座 哭 大声 和 恐怖 .

蜷缩在王座周围的宫女们吓得放声大哭。

[ðə; ði][feə(r)] [hə'liːn] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [məʊn] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [blæk] [dʒɔːdʒ] ,
The fair Helene did not cry , nor did she moan ; she only looked straight at Black George ,
这 公平的 海伦 做过 不是 哭 , 也不 做过 她 呻吟 ; 她 仅有的 看起来 直的 在 黑色的 乔治 ,

美丽的海伦娜没有哭泣，也没有呻吟；她只是直直地盯着黑乔治。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ðæt] ['saɪlənst] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ;
and there was that in her gaze that silenced everyone in the great hall ;
和 那里 曾是 那 在 她 目光 那 沉默 每个人 在 这 伟大的 大厅 ;

她眼神中流露出的那种神情，让大厅里的所有人都鸦雀无声；

['iːv(ə)n] [blæk] [dʒɔːdʒ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
even Black George stepped back a pace .
甚至 黑色的 乔治 步 后退 一个 步伐 .

就连黑人乔治也后退了一步。

" [ðen] [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
" Then Helene d'Harcourt rose and went down to her love ,
" 然后 海伦 哈考特 玫瑰 和 去 向下 到 她 爱 ,

“然后海伦·德哈库尔起身，走向她的爱人。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
the English lord who for a brief moment had been her husband .
这 英语 主 WHO 为了 一个 简短的 片刻 有 到过 她 丈夫 .

那位曾短暂成为她丈夫的英国贵族。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][kəʊld][lɪps] ;
She knelt beside him and kissed his cold lips ;
她 跪下 旁 他 和 亲吻 他的 寒冷的 嘴唇 ;

她跪在他身边，吻了他冰冷的嘴唇；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [veɪl][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
then she took her wedding veil and laid it over his body .
然后 她 采取 她 婚礼 面纱 和 铺设 它 超过 他的 身体 .

然后她拿出自己的婚纱头纱，盖在他的身上。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
" All the while there was silence in the great hall ,
" 全部 这 尽管 那里 曾是 沉默 在 这 伟大的 大厅 ,

“大厅里一片寂静。”

[waɪl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði][slɪm][gɜːl] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
while men and women watched the slim girl say farewell to the man she loved .
尽管 男人 和 女性 观看 这 苗条的 女孩 说 告别 到 这 男人 她 喜爱 .

男人们和女人们看着这位苗条的女孩向她心爱的男人告别。

[ðeɪ] [wɒtʃt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
They watched almost as though they were under a spell .
他们 观看 几乎 作为 尽管 他们 是 在下面 一个 拼写 .

他们目不转睛地看着，仿佛中了魔法一般。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][veɪl] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
But as the veil fell into place ,
但 作为 这 面纱 跌倒 进入 地方 ,

但随着真相逐渐揭开,

[blæk] [dʒɔːdʒ] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːf] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd]
Black George laughed a long laugh that rang through the room ; then he turned
黑色的 乔治 笑了 一个 长的 笑 那 响铃 通过 这 房间 ; 然后 他 转向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,
to his followers ,
到 他的 追随者 ,

黑乔治发出响彻房间的爽朗大笑;然后他转向他的追随者们,

[ænd; ənd][kraɪd] ['laʊdli] , - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] — [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
and cried loudly , ' The women are yours — take them as you will ,
和 哭 高声 , - 这 女性 是 你的 — 拿 他们 作为 你 将要 ,

他大声喊道:"这些女人是你们的——你们想怎么处置她们就怎么处置她们吧!"

[ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
all but that one who belongs to me . '
全部 但 那 一 WHO 属于 到 我 . -

除了属于我的那一个之外,其他的都是我的。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [hə'liːn] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
He gestured toward Helene and laughed again .
他 做手势 朝向 海伦 和 笑了 再次 .

他朝海伦做了个手势,又笑了。

" [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hænd][æt; ət] [blæk] [dʒɔːdʒ]
" Helene d'Harcourt stood erect and pointed her slender hand at Black George
" 海伦 哈考特 站立 直立 和 尖 她 苗条 手 在 黑色的 乔治
. - [weɪt] ,
. ' Wait ,
. - 等待 ,

海伦·德哈库尔挺直身子,用她纤细的手指着黑乔治。"等等,

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
' she cried , and there was a quality in her voice that made her
- 她 哭 , 和 那里 曾是 一个 质量 在 她 嗓音 那 制成 她
['lɪsnər] ['tremb(ə)l] .
listeners tremble .
听众 颤抖 .

她哭了起来,她声音里的某种特质让听众不寒而栗。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ʌn'tɪl][maɪ]['lʌvə(r)] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi]
' I shall belong to no one until my lover comes for me , and till he
- 我 将 属于 到 不 一 直到 我的 情人 来 为了 我 , 和 直到 他
['kʌmz] ,
comes ,
来 ,

"在我的爱人来接我之前,我不会属于任何人;直到他来接我,

[wəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːdʒ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nemd] !
wo to you , Black George , who are well named !
wo 到 你 , 黑色的 乔治 , WHO 是 出色地 命名 !

恭喜你,黑乔治,你的名字起得真好!

[wəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [men] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kɜːs] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɜːs] ,
Wo to you and to all men , for I curse you with a mighty curse ,
沃 到 你 和 到 全部 男人 , 为了 我 诅咒 你 和 一个 强大的 诅咒 ,

你们和所有的人都有祸了,因为我用强烈的咒诅咒诅你们。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
the curse of a broken heart .
这 诅咒 的 一个 破碎的 心 .

心碎的诅咒。

[ænd; ənd][ai] [kɜːs] [ɔːl] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [diːdz] .
And I curse all men for their black and bitter deeds .
和 我 诅咒 全部 男人 为了 他们的 黑色的 和 苦的 契约 .

我诅咒所有男人，因为他们犯下了黑暗而邪恶的罪行。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Year after year , century after century , I will take my vengeance for the
年 后 年 , 世纪 后 世纪 , 我 将要 拿 我的 复仇 为了 这
[rɔŋ, rɔːŋ][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ,
wrongs I have suffered ,
错误 我 有 遭受 ,

年复一年，百年又百年，我将为我所遭受的冤屈复仇。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl][maɪ]['lʌvə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [blɪs]
and no man shall be free until my lover comes again and we find bliss
和 不 男人 将 是 自由的 直到 我的 情人 来 再次 和 我们 寻找 极乐
[tə'geðə(r)] . -
together . '
一起 . -

除非我的爱人再次归来，我们重获幸福，否则任何人都无法获得自由。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
" And while the eyes of the whole hall were riveted upon her ,
" 和 尽管 这 眼睛 的 这 所有的 大厅 是 铆接 之上 她 ,

“当全场所有人的目光都集中在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['dægə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [belt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
she plunged the dagger she had taken from her lover's belt into her
她 暴跌 这 匕首 她 有 已采取 从 她 恋人的 腰带 进入 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

她将从情人腰带上取下的匕首刺入了自己的心脏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
For a second she stood swaying ; then she crumpled and fell beside the
为了 一个 第二 她 站立 摇晃 ; 然后 她 皱巴巴的 和 跌倒 旁 这
['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] .
English lord .
英语 主 .

她摇晃了一下，然后瘫倒在英国勋爵身边。

" [blæk] [dʒɔːdʒ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
" Black George caught her and held her in his arms .
" 黑色的 乔治 捕捉 她 和 握住 她 在 他的 武器 .

“黑乔治抓住了她，把她抱在怀里。”

- [maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːdʒ] ! -
' My curse upon you , Black George ! '
- 我的 诅咒 之上 你 , 黑色的 乔治 ! -

“黑乔治，诅咒你！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

" [maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" My curse upon you , Black George , " she cried .
" 我的 诅咒 之上 你 , 黑色的 乔治 , " 她 哭 .

"黑乔治，我诅咒你！"她喊道。

" [blæk] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [kɜːs] — - ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə][faɪnd]
" Black George could also curse — ' Never shall you leave Rougemont to find
" 黑色的 乔治 可以 还 诅咒 — - 绝不 将 你 离开 鲁日蒙 到 寻找

[jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ,
your lover ,
你的 情人 ,

"黑乔治也会咒骂——'你永远也别想离开鲁日蒙去寻找你的情人，'"

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] ,
and never shall he come ,
和 绝不 将 他 来 ,

他永远不会来了，

[ʌn'tɪl] — — - [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['bækwəd] ['əʊvə(r)]
until — — ' and then his voice died away as her head fell backward over
直到 — — - 和 然后 他的 嗓音 死亡 离开 作为 她 头 跌倒 落后 超过

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

直到——"然后他的声音渐渐消失，她的头向后仰倒在他的手臂上。

[ðə; ði][feə(r)] [hə'liːn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
The fair Helene was beyond his reach .
这 公平的 海伦 曾是 超过 他的 抵达 .

美丽的海伦娜是他遥不可及的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɜː(r); wə(r)]['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
" For a minute more the people in the great hall were paralyzed by the
" 为了 一个 分钟 更多的 这 人们 在 这 伟大的 大厅 是 瘫痪 经过 这

[fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,
force of the terrible words that they had heard ,
力量 的 这 糟糕的 字 那 他们 有 听到 ,

"大厅里的人们被他们听到的可怕话语所震撼，一时之间动弹不得。"

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but with the girl's death they were released from the spell and a
但 和 这 女孩们 死亡 他们 是 发布 从 这 拼写 和 一个

['fjʊəri] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][men] .
fury swept over the men .
愤怒 扫荡 超过 这 男人 .

但随着女孩的死亡，他们摆脱了魔咒，愤怒席卷了这些男人。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .
They rushed upon the women and dragged them forth .
他们 匆忙 之上 这 女性 和 拖拽 他们 前进 .

他们冲向妇女们，把她们拖了出来。

[blæk] [dʒɔːdʒ] [tʊk] [hɛ'liːnz] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] ['berid]
Black George took Helene's body and carried it away , but where he buried
黑色的 乔治 采取 海伦的 身体 和 携带 它 离开 , 但 在哪里 他 埋葬

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][wʌn] [njuː] ,
her no one knew ,
她 不 一 知道 ,

黑乔治带走了海伦的尸体，但没有人知道他把她埋在哪里了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˈeni][dɪˈskʌvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][faʊnd][ɪn][ðə; ði][ɡreɪt][hɔːl][ˈreɪvɪŋ][mæd] ,
nor could any discover ; for the next day he was found in the great hall raving mad ,
也不 可以 任何 发现 ; 为了 这 下一个 天 他 曾是 成立 在 这 伟大的 大厅 狂言 疯狂的 ,

谁也没能发现真相；因为第二天人们发现他疯癫地躺在大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][sed][ðæt][hɛˈliːnz][kɜːs][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊt(ə)nt][wʌn] ,
and the people said that Helene's curse was a potent one ,
和 这 人们 说 那 海伦的 诅咒 曾是 一个 强效 一 ,

人们说海伦的诅咒威力强大。

[ðæt][ɔːlˈredi][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][riːkt][ˈvendʒəns][ɒn][ðə; ði][wʌn][huː][hæd; həd][rɒŋd][hɜː(r); hə(r)][məʊst] .
that already it had wreaked vengeance on the one who had wronged her most .
那 已经 它 有 破坏 复仇 在 这 一 WHO 有 冤枉 她 最多 .

它已经对那个伤害她最深的人进行了报复。

" [frɒm; frəm][ðæt][deɪ] , [ðə; ði][ˈʃæ.təʊ][wɒz; wəz][kɔːld][ˈruːʒmɑːnt] .
" From that day , the château was called Rougemont .
" 从 那 天 , 这 城堡 曾是 称为 鲁日蒙 .

“从那天起，这座城堡就被称为鲁日蒙城堡。”

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ded][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪs][fel][ˈɪntuː][ˈʌðə(r)][hændz] .
The d'Harcourts were all dead and the place fell into other hands .
这 - 是 全部 死的 和 这 地方 跌倒 进入 其他 双手 .

德哈库尔家族的人都死了，这地方落入了其他人手中。

[ðen][ðeə(r)][ɡruː][ʌp][ðə; ði][ˈruːmə(r)][ðæt][ðə; ði][ˈʃæ.təʊ][wɒz; wəz][ˈhɔːntɪd] ,
Then there grew up the rumor that the château was haunted ,
然后 那里 生长 向上 这 谣言 那 这 城堡 曾是 闹鬼的 ,

后来便有传言说这座城堡闹鬼。

[ðæt][ðə; ði][feə(r)][həˈliːn][rəum][θruː][ɪts][hɔːlz] , [kʌt][ɒf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,
that the fair Helene roamed through its halls , cut off from her lover ,
那 这 公平的 海伦 漫游 通过 它是 大厅 , 切 离开 从 她 情人 ,

美丽的赫勒涅在宫殿里徘徊，与她的爱人失散了。

[ænd; ənd][duːmd][tuː; tə][steɪ][wɪˈðɪn][ðiːz][wɔːlz][baɪ][blæk][ˈdʒɔːrdʒɪz][kɜːs] .
and doomed to stay within these walls by Black George's curse .
和 注定失败 到 停留 之内 这些 墙壁 经过 黑色的 乔治的 诅咒 .

并因黑乔治的诅咒而注定被困于此墙之内。

" [diː][ˈleɪsi][ˈsaɪlənt] , - [ænd; ənd][ai][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈpɔːtreɪt] .
" De Lacy silent , Wrexler and I looked at the portrait .
" 德 莱西 沉默的 , - 和 我 看起来 在 这 肖像 .

德·莱西沉默不语，我和雷克斯勒看着这幅画像。

[maɪ][əʊn][ˈfiːlɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːmɔɪl] .
My own feelings were in a turmoil .
我的 自己的 情怀 是 在 一个 动荡 .

我当时的心情十分复杂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][biːn][ə; eɪ][ɡoʊsts][lɪps][ðæt][hæd; həd][tʌtʃ][ˌem ˈiː][lɑːst][naɪt] ;
It had been a ghost's lips that had touched me last night ;
它 有 到过 一个 鬼魂 嘴唇 那 有 感动 我 最后的 夜晚 ;

昨晚触碰我的，是鬼魂的嘴唇；

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [gəʊsts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [siːmd] [səʊ] ['riːəl] .
yet surely no ghosts could have been so beautiful or seemed so real .
然而 一定 不 鬼魂 可以 有 到过 所以 美丽的 或者 似乎 所以 真实的 .

然而，肯定没有鬼魂能如此美丽，如此逼真。

- [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Wrexler turned to me ,
- 转向 到 我 ,

雷克斯勒转向我，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ai] [fel] [ɪn]
" It would be the curse that has always been upon me that when I fell in
" 它 会 是 这 诅咒 那 有 总是 到过 之上 我 那 什么时候 我 跌倒 在
[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] !
love it would be with a ghost !
爱 它 会 是 和 一个 鬼 !

"我一直被诅咒，那就是当我爱上一个鬼魂时！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
" His eyes were vivid , shining brightly in his pale face .
" 他的 眼睛 是 生动 , 灼灼 明亮地 在 他的 苍白 脸 .

"他的眼睛炯炯有神，在苍白的脸上闪闪发光。"

" [ai] [njuː] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I knew when I saw her on the stairway that I loved her . "
" 我 知道 什么时候 我 锯 她 在 这 楼梯 那 我 喜爱 她 . "

"当我第一眼看到她站在楼梯上时，我就知道我爱上了她。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] , " [sed] [diː] ['leɪsi] ,
" There is a rumor , " said de Lacy ,
" 那里 是 一个 谣言 , " 说 德 莱西 ,

德莱西说："有传言说……"

" [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [feə(r)] [hə'liːn] [wɪl] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ,
" that the man who sees the fair Helene will meet with some misadventure ,
" 那 这 男人 WHO 看到 这 公平的 海伦 将要 见面 和 一些 不幸遭遇 ,

"凡是见到美丽的赫勒拿的人，都会遭遇不幸。"

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .
unless she gives him a kiss .
除非 她 给予 他 一个 吻 .

除非她吻他。

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .
Then he is protected from her wrath .
然后 他 是 受保护 从 她 愤怒 .

这样他就能免受她的怒火。

" [ai] ['stɑːtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

"我已开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落之门(The Lost Door)

第2/2页

- [smaɪld] .
Wrexler smiled .
- 微笑 .

雷克斯勒笑了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She kissed me with her eyes .
" 她 亲吻 我 和 她 眼睛 .

她用眼神吻了我。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] . "
I am not afraid . "
我 是 不是 害怕的 . "

我不害怕。

" [ðə; ði] [feə(r)] [həˈliːn] [meɪks] [men] [ˈsʌfə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [blæk] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" The fair Helene makes men suffer to make up for the wrong Black George did her .
" 这 公平的 海伦 制作 男人 遭受 到 制作 向上 为了 这 错误的 黑色的 乔治 做过 她 .

“美丽的赫勒涅让男人们受苦，以弥补黑人乔治对她犯下的错。”

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [siːn] [æt; ət] [ˈruːʒmɑːnt] .
For years she has not been seen at Rougemont .
为了 年 她 有 不是 到过 已见 在 鲁日蒙 .

多年来，人们都没有在鲁日蒙见过她。

[lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .
Last night when you described her , I was afraid .
最后的 夜晚 什么时候 你 描述 她 , 我 曾是 害怕的 .

昨晚你描述她的时候，我很害怕。

[maɪ] [lɔːd] , " [diː] [ˈleɪsi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [send] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [əˈweɪ] .
My lord , " de Lacy turned to me , " send your friend away .
我的 主 , " 德 莱西 转向 到 我 , " 发送 你的 朋友 离开 .

“大人,”德·莱西转向我，“把你的朋友打发走吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
If she only looked at him and smiled , there is a grave and deadly danger for him ,
如果 她 仅有的 看起来 在 他 和 微笑 , 那里 是 一个 严重 和 致命 危险 为了 他 ,

如果她只是看他一眼，对他微笑，那对他来说将是极其危险的。

[mɔː(r)] [ˈdedli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌnɪkˈspleɪnəb(ə)l; ʌnek-] .
more deadly because it may be unexplainable .
更多的 致命 因为 它 可能 是 无法解释 .

更致命的是，它可能无法解释。

[men] [əˈpɒn] [huːm] [ðə; ði] [feə(r)] [həˈliːn] [hæz; həz] [smaɪld] [hæv; həv] [met] [streɪndʒ] [ˈdeθs] .
Men upon whom the fair Helene has smiled have met strange deaths .
男人 之上 谁 这 公平的 海伦 有 微笑 有 遇见 奇怪的 死亡人数 .

凡是得到美丽海伦微笑的人，都遭遇了离奇的死亡。

" [æz; əz] - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [æn; ən] ['ɪnwəd] [lait] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

" As Wrexler looked up at the portrait , an inward light illumined his countenance .

" 作为 - 看起来 向上 在 这 肖像 , 一个 向内 光 照明 他的 面容 .

"当雷克斯勒抬头看着画像时，他脸上仿佛透出一股内在的光芒。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" I am not afraid , " he repeated .

" 我 是 不是 害怕的 , " 他 重复 .

"我不害怕，"他重复道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['deθs] .

" There are many deaths .

" 那里 是 许多 死亡人数 .

"死亡人数众多。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

There is the death of the spirit as well as that of the body .

那里 是 这 死亡 的 这 精神 作为 出色地 作为 那 的 这 身体 .

死亡不仅包括肉体的死亡，还包括精神的死亡。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] , [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] .

I beg you to go while there is time , friend of my lord .

我 求 你 到 去 尽管 那里 是 时间 , 朋友 的 我的 主 .

我恳求你趁还有时间赶紧走吧，我主的友人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] .

" There was real feeling in de Lacy's voice .

" 那里 曾是 真实的 感觉 在 德 蕾西的 嗓音 .

德·莱西的声音里充满了真情实感。

[ai] [tuː] [felt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] - .

I too felt afraid for Wrexler .

我 也 毛毡 害怕的 为了 - .

我也很担心雷克斯勒。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'wɜːldli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

The strange , unworldly feeling he had always had , the pulling toward something he knew not what ,

这 奇怪的 , 超凡脱俗的 感觉 他 有 总是 有 , 这 拉 朝向 某物 他 知道 不是 什么 ,

他一直都有一种奇怪而超凡脱俗的感觉，一种被某种他不知道是什么的东西牵引的感觉。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] ['fɪəf(ə)l] .

made me doubly fearful .

制成 我 双倍 可怕 .

这让我更加害怕。

[hæd; həd] [ðə; ði] [feə(r)] [hə'liːn] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Had the fair Helene been calling him all this time , across the world ?

有 这 公平的 海伦 到过 呼叫 他 全部 这 时间 , 穿过 这 世界 ?

难道美丽的赫莲娜一直在世界另一端呼唤他吗?

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] .

For myself I had no fear .

为了 我 我 有 不 害怕 .

我本人并不害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
She had kissed me , and besides ,
她 有 亲吻 我 ， 和 除了 ，

她吻了我，而且，

[ˈiːv(ə)n] [deθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
even death at her hands would have been preferable to never seeing her again .
甚至 死亡 在 她 双手 会 有 到过 优选 到 绝不 看到 她 再次 .

哪怕死在她手里也比永远见不到她要好。

[ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hə'liːn] ,
In these last few minutes I had realized that I too was in love with Helene ,
在 这些 最后的 很少 分钟 我 有 已实现 那 我 也 曾是 在 爱 和 海伦 ，

在这最后的几分钟里，我意识到我也爱上了海伦。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] .
that I could hardly wait for the night , in hopes that she might visit me again .
那 我 可以 几乎 等待 为了 这 夜晚 ， 在 希望 那 她 可能 访问 我 再次 .

我迫不及待地盼望着夜晚的到来，希望她能再次来看我。

['rezəluːtli] [ai][pʊt] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Resolutely I put my own feelings in the background ,
坚决地 我 放 我的 自己的 情怀 在 这 背景 ，

我果断地将自己的感受放在一边，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
for at the moment Wrexler was of paramount importance .
为了 在 这 片刻 - 曾是 的 派拉蒙 重要性 .

因为在当时，雷克斯勒至关重要。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][diː] ['leɪ.siz] ['stɔːri] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ai] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] — - [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
If there was anything in de Lacy's story — and from my own experience I was sure there was — Wrexler was in danger .
如果 那里 曾是 任何事物 在 德 蕾西的 故事 — 和 从 我的 自己的 经验 我 曾是 当然 那里 曾是 — - 曾是 在 危险 .

如果德·莱西的故事有任何可信之处——根据我自己的经验，我确信确实如此——那就是雷克斯勒身处险境。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
I turned to him .
我 转向 到 他 .

我转向他。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
" If anything happened to you , I could never forgive myself .
" 如果 任何事物 发生 到 你 ， 我 可以 绝不 原谅 我 .

“如果你出了什么事，我永远无法原谅自己。”

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] .
Perhaps you'd better go .
也许 你会 更好的 去 .

或许你最好还是走吧。

[ai][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][trɪp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] — [miːt] [juː; jʊ] .
I could arrange a trip for you , and later — meet you .
我 可以 安排 一个 旅行 为了 你 ， 和 之后 — 见面 你 .

我可以为你安排一次旅行，之后——和你见面。

" ['sʌmhaʊ] [diː] ['leɪsi] [siːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
" Somehow de Lacy seemed one of us .
" 不知何故 德 莱西 似乎 一 的 我们 .

"不知何故，德·莱西似乎成了我们中的一员。"

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
I had no hesitancy in speaking before him .
我 有 不 犹豫 在 请讲 前 他 .

我毫不犹豫地在他面前发言。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [laɪf] .
He seemed a part of my new life .
他 似乎 一个 部分 的 我的 新的 生活 .

他似乎成了我新生活的一部分。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['kɒmz] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [frendz] .
With the strange suddenness that comes on rare occasions , we were already friends .
和 这 奇怪的 突然 那 来 在 稀有的 场合 , 我们 是 已经 朋友们 .

就像偶尔会发生的那种奇妙的突然一样，我们已经成了朋友。

- [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
Wrexler looked at me , then back at the portrait .
- 看起来 在 我 , 然后 后退 在 这 肖像 .

雷克斯勒看了我一眼，然后又看了看画像。

[hə'liːn] [dɑːrkɔrt] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] ['gliːmɪŋ] , [smaɪld] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Helene d'Harcourt , her red hair gleaming , smiled down upon us .
海伦 哈考特 , 她 红色的 头发 闪闪发光 , 微笑 向下 之上 我们 .

海伦·德哈库尔，一头闪亮的红发，微笑着俯视着我们。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] , [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
Before he spoke , I knew what he would say ,
前 他 辐 , 我 知道 什么 他 会 说 ,

他开口之前，我就知道他会说什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , " [ən'les] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
because in his place I would have said the same , " Unless you kick me out ,
因为 在 他的 地方 我 会 有 说 这 相同的 , " 除非 你 踢 我 出去 ,

因为如果我是他，我也会说同样的话："除非你把我赶出去，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] .
I want to stay .
我 想 到 停留 .

我想留下。

" [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .
" I put my hand on Wrexler's shoulder .
" 我 放 我的 手 在 - 肩膀 .

我把手放在雷克斯勒的肩膀上。

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

"那就这样吧。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [lets] [siː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .
Come along , let's see the library , then we'll know all of Rougemont .
来 沿着 , 我们来吧 看 这 图书馆 , 然后 出色地 知道 全部 的 鲁日蒙 .

走吧，我们去看看图书馆，然后我们就能了解鲁日蒙的一切了。

[wɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] [els] .
We've seen everything else .
我们已经 已见 一切 别的 .

其他的我们都见识过了。

" ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , - ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] .
" Wrenching his eyes away from the portrait , Wrexler followed us .
" 扭动 他的 眼睛 离开 从 这 肖像 , - 随后 我们 .

雷克斯勒将目光从画像上移开，跟着我们走了。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The library was beautiful ,
这 图书馆 曾是 美丽的 ,

图书馆很漂亮。

[wɪð] ['pænld] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .
with paneled walls that had rows and rows of books sunk in their depths .
和 镶板 墙壁 那 有 行 和 行 的 图书 沉没 在 他们的 深度 .

墙壁是镶板的，里面摆满了一排排深陷其中的书籍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['əʊkən] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ,
There was a long , oaken table , and on the center of it stood a carved ,
那里 曾是 一个 长的 , 橡木 桌子 , 和 在 这 中心 的 它 站立 一个 雕刻 ,

那里有一张长长的橡木桌，桌子中央摆放着一个雕刻精美的物件。

['gɪldɪd] [bɒks] , [ðə; ði]['kɑːskɪt] [wɪtʃ] [held] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] .
gilded box , the casket which held my father's letter .
镀金 盒子 , 这 棺材 哪个 握住 我的 父亲的 信 .

镀金盒子，装着我父亲信件的匣子。

[ai] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I wished then that I could read it at once .
我 希望 然后 那 我 可以 读 它 在 一次 .

我当时真希望自己能立刻读完它。

[ai] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ;
I wish now that I could have , but perhaps it is better that I did not ;
我 希望 现在 那 我 可以 有 , 但 也许 它 是 更好的 那 我 做过 不是 ;

现在我真希望当初那样做了，但也许不那样做反而更好；

[æt; ət] [liːst] [θɪŋz] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] .
at least things moved as the fates ordained , and the responsibility for what occurred was not mine .
在 至少 事物 已搬 作为 这 命运 受戒 , 和 这 责任 为了 什么 发生 曾是 不是 矿 .

至少事情的发展是按照命运的安排进行的，而所发生的事情的责任不在我。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , ['hæpi] [wʌnz] .
The next three days were quiet , happy ones .
这 下一个 三 天 是 安静的 , 快乐的 一个 .

接下来的三天平静而快乐。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] .
Nothing occurred .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] [ænd; ənd] - [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hə'liːn] .
I had no ghostly visitant and Wrexler saw nothing of Helene .
我 有 不 幽灵般的 贵宾 和 - 锯 没有什么 的 海伦 .

我没有遇到任何鬼魂，雷克斯勒也没有见到海伦。

['ʌndə(r)][diː] ['leɪ.siz] ['ekspɜːt] ['gaɪd(ə)ns] , [wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['hʌntɪd] [wɪð] [f'ælkənz] ,
Under de Lacy's expert guidance , we rode over the estate , hunted with falcons ,
在下面 德 蕾西的 专家 指导 , 我们 骑 超过 这 财产 , 猎杀 和 猎鹰 ,

在德·莱西的专业指导下，我们骑马游览了庄园，并用猎鹰进行了狩猎。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [spɔːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ; ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [kɔːt] ,
a pleasing sport which we both took to our hearts ; mingled with my court ,
一个 令人愉悦 运动 哪个 我们 两个都 采取 到 我们的 心 ; 混合 和 我的 法庭 ,

一项我们俩都非常喜欢的运动；融入了我的宫廷，

[faʊnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .
found the people charming and highly cultivated .
成立 这 人们 迷人 和 高度 栽培 .

觉得当地人很有魅力，也很有修养。

[wiː; wi] [tʊk] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['dɑːnsɪz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)] ['haʊzɪz] .
We took lessons in the old dances , visited the manor houses .
我们 采取 课程 在 这 老的 舞蹈 , 到访 这 庄园 房屋 .

我们学习了古老的舞蹈，参观了庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was all very gay and amusing , and I had no longing for the
它 曾是 全部 非常 同性恋 和 有趣 , 和 我 有 不 渴望 为了 这
[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
outside world .
外部 世界 .

一切都非常欢乐有趣，我对外面的世界没有任何向往。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
I did not even go down to the lodge for news .
我 做过 不是 甚至 去 向下 到 这 小屋 为了 消息 .

我甚至都没下到旅馆去打听消息。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]
There were many details of the estate management that I had to go into
那里 是 许多 细节 的 这 财产 管理 那 我 有 到 去 进入
[wɪð] [diː] ['leɪsi] .
with de Lacy .
和 德 莱西 .

我需要和德·莱西详细讨论庄园管理的许多细节。

[wiː; wi] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .
We spent several hours each morning going over the affairs of Rougemont .
我们 花费 一些 小时 每个 早晨 去 超过 这 事务 的 鲁日蒙 .

我们每天早上花几个小时研究鲁日蒙的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was virtually a small kingdom , and everything was referred to me .
它 曾是 几乎 一个 小的 王国 , 和 一切 曾是 指 到 我 .

那简直就是一个小王国，所有事情都要向我汇报。

[ˌnesə'serəli] , [ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [wɪð] [diː] ['leɪsi] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] , - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Necessarily , the time I spent with de Lacy on such matters , Wrexler was alone .
一定 , 这 时间 我 花费 和 德 莱西 在 这样的 事情 , - 曾是 独自的 .

必然的是，当我和德·莱西讨论这些事情的时候，雷克斯勒都是独自一人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ruːʒmɑːnt] .
He had changed a great deal since we had come to Rougemont .
他 有 已更改 一个 伟大的 交易 自从 我们 有 来 到 鲁日蒙 .

自从我们来到鲁日蒙以来，他变化很大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪn'tensəti] .
He had come alive , and he threw himself into everything with a curious intensity .
他 有 来 活 , 和 他 扔 他自己 进入 一切 和 一个 好奇的 强度 .

他仿佛焕发了新生，以一种奇特的热情投入到每一件事中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] ,
He was like a person who has been very ill ,
他 曾是 喜欢 一个 人 WHO 有 到过 非常 患病的 ,

他看起来就像一个病得很重的人，

[huː] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['temprəri] , ['klʌtʃɪz] [laɪf] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] .
who suddenly finding himself better and fearing it is only temporary , clutches life with both hands .
WHO 突然 寻找 他自己 更好的 和 害怕 它 是 仅有的 暂时的 , 离合器 生活 和 两个都 双手 .

他突然发现自己好转了，但又害怕这只是暂时的，于是紧紧抓住生命不放。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [lɒŋ] ['aʊəz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
He devoted long hours to reading the records of the d'Harcourts ,
他 奉献 长的 小时 到 阅读 这 记录 的 这 - ,

他花费大量时间阅读德哈库尔家族的档案记录。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
until he knew the family history as well as his own .
直到 他 知道 这 家庭 历史 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

直到他对家族历史和自己的历史一样了解。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hə'liːn] ,
I did not mention Helene ,
我 做过 不是 提到 海伦 ,

我没有提到海伦娜。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts] .
although there was seldom a moment when she was out of my thoughts .
虽然 那里 曾是 很少 一个 片刻 什么时候 她 曾是 出去 的 我的 想法 .

虽然我几乎无时无刻不在想着她。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I found myself watching for her day and night ,
我 成立 我 观看 为了 她 天 和 夜晚 ,

我发现自己日夜都在寻找她的身影。

[ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
and I caught the same tension in Wrexler's eyes as he searched the shadows .
和 我 捕捉 这 相同的 紧张 在 - 眼睛 作为 他 搜索 这 阴影 .

当雷克斯勒在阴影中搜寻时，我看到了他眼中同样的紧张。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - ;
The third night she came again , not to me , but to Wrexler ;
这 第三 夜晚 她 来了 再次 , 不是 到 我 , 但 到 - ;

第三晚她又来了，不过不是来找我，而是来找雷克斯勒；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [ai]['ɔːlməʊst] [heit] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
and although he was my friend , I almost hated him because he had
和 虽然 他 曾是 我的 朋友 , 我 几乎 憎恨 他 因为 他 有
[siːn] [hɜː(r); hə(r)]
seen her
已见 她

虽然他是我朋友，但我几乎恨他，因为他见过她。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] .
and I had not .
和 我 有 不是 .

而我没有。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .
He told me next morning as we walked along the lake shore .
他 讲述 我 下一个 早晨 作为 我们 步行 沿着 这 湖 支撑 .

第二天早上，我们沿着湖岸散步时，他告诉我这件事。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .
" Jim , " he said suddenly , " I saw her last night .
" 吉姆 , " 他 说 突然 , " 我 锯 她 最后的 夜晚 .

"吉姆,"他突然说道，"我昨晚见到她了。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
She came to my room .
她 来了 到 我的 房间 .

她来到了我的房间。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
She drew aside the curtains of the bed , and leaned over me .
她 画 旁边 这 窗帘 的 这 床 , 和 倾斜 超过 我 .

她拉开床帘，俯身靠近我。

[ai][kænt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seiʃən] .
I can't describe my sensations .
我 不能 描述 我的 感觉 .

我无法形容我的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] — [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ]
It was almost as though life were suspended in space — like a bridge
它 曾是 几乎 作为 尽管 生活 是 暂停 在 空间 — 喜欢 一个 桥
['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['taɪmləs] [siː] .
over a timeless sea .
超过 一个 永恒 海 .

仿佛生命悬浮在空间之中——就像一座横跨永恒之海的桥梁。

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I had nothing to say .
" 我 有 没有什么 到 说 .

我无话可说。

[ai] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
I knew so well how he felt .
我 知道 所以 出色地 如何 他 毛毡 .

我非常了解他的感受。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [went] [ɒn] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
" She leaned closer and closer to me , " Wrexler went on ; " then she smiled ,
" 她 倾斜 更近 和 更近 到 我 , " - 去 在 ; " 然后 她 微笑 ,

"她越靠越近,"雷克斯勒继续说道，"然后她笑了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and before I could find my breath to speak , she was gone .
和 前 我 可以 寻找 我的 气息 到 说话 , 她 曾是 已消失 .

我还没来得及喘口气说话，她就已经走了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
This is the second time she has smiled at me .
这 是 这 第二 时间 她 有 微笑 在 我 .

这是她第二次对我微笑。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['kwɒləti] [ɪn] [ðəʊz] [red] [lɪps] .
I felt a nameless fear , as though there was a threatening quality in those red lips .
我 毛毡 一个 无名 害怕 , 作为 尽管 那里 曾是 一个 威胁 质量 在 那些 红色的 嘴唇 .

我感到一种难以名状的恐惧，仿佛那双红唇中蕴含着某种威胁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [blæk] [dʒɔːdʒ] [hɪm'self] .
She looked at me as though I might have been Black George himself .
她 看起来 在 我 作为 尽管 我 可能 有 到过 黑色的 乔治 他自己 .

她看着我，仿佛我就是黑乔治本人。

" [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɔːl] [maɪ] ['envi] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] .
" In that moment , all my envy was swept away by anxiety for my friend .
" 在 那 片刻 , 全部 我的 嫉妒 曾是 扫荡 离开 经过 焦虑 为了 我的 朋友 .

“那一刻，我所有的嫉妒都被对朋友的担忧所取代。”

[ɪn'diːd] , [ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] .
Indeed , I wished she had kissed him , for then he would have been safe .
的确 , 我 希望 她 有 亲吻 他 , 为了 然后 他 会 有 到过 安全的 .

我真希望她吻了他，那样他就安全了。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [beg] - [tuː; tə] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] ,
I started to speak , to beg Wrexler to leave Rougemont ,
我 开始 到 说话 , 到 求 - 到 离开 鲁日蒙 ,

我开始开口，恳求雷克斯勒离开鲁日蒙。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [liːv] [maɪ] [maʊθ] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
but before the words could leave my mouth , I saw her .
但 前 这 字 可以 离开 我的 嘴 , 我 锯 她 .

但我话还没说完，就看到了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [də'rektli] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,
She was standing in the path some distance away , directly in line with my eyes ,
她 曾是 常设 在 这 小路 一些 距离 离开 , 直接地 在 线 和 我的 眼睛 ,

她站在不远处的小路上，正好与我的视线齐平。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'presɪvli] .
and she was shaking her head impressively .
和 她 曾是 摇晃 她 头 令人印象深刻 .

她用力地摇了摇头。

[ai] [njuː] ['ɪnstəntli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
I knew instantly what she meant .
我 知道 即刻 什么 她 意思是 .

我立刻明白了她的意思。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [send] - [ə'weɪ] .
I was not to send Wrexler away .
我 曾是 不是 到 发送 - 离开 .

我不能把雷克斯勒送走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
He could not see her , because at the moment he was facing me ,
他 可以 不是 看 她 ， 因为 在 这 片刻 他 曾是 面向 我 ，
他看不到她，因为当时他正对着我。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] .
his hand on my arm .
他的 手 在 我的 手臂 .
他的手放在我的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ˈstedi] .
His fingers touching me were not quite steady .
他的 手指 接触 我 是 不是 相当 稳定的 .
他触碰我的手指不太稳定。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .
It brought me back to reality .
它 带来 我 后退 到 现实 .
它让我回到了现实。

" - , " [ai] [kraɪd] , " [juː; jʊ] — [kʊd; kəd] [liːv] [ˈruːʒmɑːnt] .
" Wrexler , " I cried , " you — could leave Rougemont .
" - , " 我 哭 , " 你 — 可以 离开 鲁日蒙 .
“雷克斯勒，”我喊道，“你——可以离开鲁日蒙了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .
" Her eyes clouded with anger .
" 她 眼睛 阴天 和 愤怒 .
她眼中充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [rɪˈprəʊtʃfəli] , [kəˈmændɪŋli] .
She looked at me reproachfully , commandingly .
她 看起来 在 我 责备地 , 威严地 .
她用责备、命令的目光看着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈdriːmɪŋ] , [ai] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]
As though I were dreaming , I heard my own voice , " I don't want you to
作为 尽管 我 是 做梦 , 我 听到 我的 自己的 嗓音 , " 我 不 想 你 到
[gəʊ] ,
go ,
去 ,
仿佛在做梦，我听到了自己的声音：“我不想让你走，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ˈləʊnli] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I would be lonely without you .
我 会 是 孤独 没有 你 .
如果没有你，我会感到孤独。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] .
Perhaps there is no danger .
也许 那里 是 不 危险 .
或许根本没有危险。

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊəriəsli] .
" Wrexler looked at me curiously .
" - 看起来 在 我 奇怪的是 .
雷克斯勒好奇地看着我。

" [ðeə(r)][ɪz][rɪsk] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][keə(r)] ,
" There is risk , I know that , but I do not care ,
" 那里 是 风险 , 我 知道 那 , 但 我 做 不是 关心 ,
“我知道有风险，但我不在乎。”

[ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['iːt(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l][drʌg] ,
I am like a man who has eaten a strange and terrible drug ,
我 是 喜欢 一个 男人 WHO 有 吃 一个 奇怪的 和 糟糕的 药品 ，

我感觉自己就像吃了某种奇怪可怕的毒品一样。

[huː] [nəʊz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][kæn; kən][nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
who knows the danger , but can not resist it .
WHO 知道 这 危险 ， 但 能 不是 抵抗 它 .

明知危险却无法抗拒。

[ai] [wɪl] [steɪ] .
I will stay .
我 将要 停留 .

我会留下来。

" [bɪ'jɒnd] [hɪm] [hə'liːn] [smaɪld] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [brɔːd] [bæk] .
" Beyond him Helene smiled a satisfied smile , as she looked at Wrexler's broad back .
" 超过 他 海伦 微笑 一个 使满意 微笑 ， 作为 她 看起来 在 - 广阔 后退 .

“海伦越过他，露出了满意的笑容，她看着雷克斯勒宽阔的背影。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'freɪd] .
It made me feel afraid .
它 制成 我 感觉 害怕的 .

这让我感到害怕。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [swept] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then suddenly her gaze swept to me ,
然后 突然 她 目光 扫荡 到 我 ，

然后，她的目光突然转向了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [wʌn] [ðæt] ['prɒmɪst] [ɔːl] [θɪŋz] .
and the smile changed into a languorous one that promised all things .
和 这 微笑 已更改 进入 一个 慵懒的 一 那 承诺 全部 事物 .

微笑变成了一种慵懒的、仿佛预示着一切的笑容。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [maɪ][fɪə(r)] .
My heart beat faster , and I forgot my fear .
我的 心 打 快点 ， 和 我 忘了 我的 害怕 .

我的心跳加速，恐惧感也随之消失了。

- [muːvd] ['restləsli] , ['tɜːnɪŋ] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .
Wrexler moved restlessly , turning so that we were side by side .
- 已搬 躁动不安 ， 转弯 所以 那 我们 是 边 经过 边 .

雷克斯勒不安地挪动着身子，转过身来，让我们并肩而立。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [hə'liːn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [haʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Even in that second Helene had vanished — how , I do not know .
甚至 在 那 第二 海伦 有 消失了 — 如何 ， 我 做 不是 知道 .

甚至在那一刻，海伦也消失了——至于怎么消失的，我不知道。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
One minute she was there , the next she was not .
一 分钟 她 曾是 那里 ， 这 下一个 她 曾是 不是 .

前一秒她还在那里，下一秒她就不见了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] .
We walked along slowly .
我们 步行 沿着 缓慢地 .

我们慢慢地走着。

['faɪnəli] - [spəʊk] .
Finally Wrexler spoke .
最后 - 辐 .

最后，雷克斯勒开口说话了。

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [ðæt] ['waɪdli] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː; tə] [rɪ'gret] .
" No matter what happens , and I mean that widely , my friend , you are not to regret .
" 不 事情 什么 发生 ， 和 我 意思是 那 广泛 ， 我的 朋友 ， 你 是 不是 到 后悔 .

“无论发生什么，我指的是各种可能的情况，我的朋友，你都不要后悔。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .
For a little time I have been happy .
为了 一个 小的 时间 我 有 到过 快乐的 .

我短暂地享受过一段快乐时光。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'laɪv] .
I have come alive .
我 有 来 活 .

我感觉自己活过来了。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [ai] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [reɪθ] .
I have loved , even though the woman that I love is a wraith .
我 有 喜爱 ， 甚至 尽管 这 女士 那 我 爱 是 一个 幽灵 .

我曾爱过，即使我爱的女人是一个幽灵。

[ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ai] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [fiːl] .
I have felt a sensation I thought never to feel .
我 有 毛毡 一个 感觉 我 想法 绝不 到 感觉 .

我感受到了一种我以为永远不会有的感觉。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] [ænd; ənd] [pres] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] ,
If I could hold her in my arms and press my lips to hers ,
如果 我 可以 抓住 她 在 我的 武器 和 按 我的 嘴唇 到 她的 ，

如果我能把她拥在怀里，吻上她的唇，

[ai] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] .
I would count the world well lost .
我 会 数数 这 世界 出色地丢失的 .

我会认为世界已经彻底失去了意义。

" [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː] ! — [ai] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
" I could say nothing , because — God pity me ! — I knew just how he felt .
" 我 可以 说 没有什么 ， 因为 — 上帝 遗憾 我 ！ — 我 知道 只是 如何 他 毛毡 .

“我什么也说不出来，因为——上帝可怜我吧！——我完全明白他的感受。”

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
The days slipped away quickly .
这 天 滑倒了 离开 迅速地 .

时间过得真快。

[ai][dɪd] [nɒt] [siː] [hə'liːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] - [dɪd] .
I did not see Helene again , but Wrexler did .
我 做过 不是 看 海伦 再次 ， 但 - 做过 .

我之后再也没见过海伦，但雷克斯勒见到了她。

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] .
Almost every day he met her in the rose garden , where they spent long hours .
几乎 每一个 天 他 遇见 她 在 这 玫瑰 花园 ， 在哪里 他们 花费 长的 小时 .

他几乎每天都在玫瑰园与她见面，他们在那里度过漫长的时光。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'luːsɪv] ,
He told me that she was always elusive ,
他 讲述 我 那 她 曾是 总是 难以捉摸的，

他告诉我她总是行踪飘忽不定。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)] .
but at the same time promising that some day she would be kinder .
但 在 这 相同的 时间 有前途 那 一些 天 她 会 是 幼儿园 .

但同时她也承诺，总有一天她会变得更善良。

[hiː; hi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk]['gəʊldən] ['hʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]
He said her voice was like golden honey and that without her he
他 说 她 嗓音 曾是 喜欢 金的 蜂蜜 和 那 没有 她 他
[kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [laɪf] .
could not face life .
可以 不是 脸 生活 .

他说她的声音像金色的蜂蜜一样甜美，没有她他无法面对生活。

[wʌns] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [diː] ['leɪsi] .
Once I saw them myself , as I came from an interview with de Lacy .
一次 我 锯 他们 我 ， 作为 我 来了 从 一个 面试 和 德 莱西 .

我亲眼见过他们，当时我刚结束对德·莱西的采访。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] [θruː] [æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,
As I approached the rose garden through an opening in the arches ,
作为 我 接近 这 玫瑰 花园 通过 一个 开幕 在 这 拱门 ，

当我穿过拱门上的一个开口走向玫瑰园时，

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
I saw them sitting side by side on the marble bench , and of the two ,
我 锯 他们 坐着 边 经过 边 在 这 大理石 长椅 ， 和 的 这 二 ，

我看到他们并排坐在大理石长凳上，而这两人中，

[hə'liːn] [lʊkt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːθli] .
Helene looked the more earthly .
海伦 看起来 这 更多的 尘世的 .

海伦看起来更像凡人。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [grəʊn] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['evri] [deɪ] .
For Wrexler had grown paler and more ethereal every day .
为了 - 有 生长 肤色较浅 和 更多的 空灵的 每一个 天 .

雷克斯勒一天比一天苍白，一天比一天飘渺。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrɪŋli] .
His eyes were luminous as he looked at her adoringly .
他的 眼睛 是 发光的 作为 他 看起来 在 她 深情地 .

他满眼爱慕地望着她，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ['swiːtli] .
She saw me first , and her lips curved sweetly .
她 锯 我 第一的， 和 她 嘴唇 弯曲 甜蜜地 .

她先看到了我，嘴角勾起一抹甜美的弧度。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] ,
She rose in a leisurely fashion ,
她 玫瑰 在 一个 悠闲 时尚 ，

她悠然起身。

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [tuː; tə] - ; [ðen] [waɪl] [ai] [stɪl] [wɒtʃt] ,
turned her back to me and dropped a low curtsy to Wrexler ; then while I still watched ,
转向 她 后退 到 我 和 掉落 一个 低的 屈膝礼 到 - ; 然后 尽管 我 仍然 观看 ,

她背对着我，向雷克斯勒低行了一个屈膝礼；然后，就在我还在看着的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [wʌn] ['slendə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .
she extended one slender hand to him .
她 扩展 一 苗条 手 到 他 .

她向他伸出一只纤细的手。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [ɪts] [sɒft] ['waɪtnəs] .
He bent over it , his lips touched its soft whiteness .
他 弯曲 超过 它 , 他的 嘴唇 感动 它是 柔软的 白人 .

他俯身靠近，嘴唇触碰到了它柔软的白色。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [belz] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
A little laugh like the tinkle of silver bells swept through the garden ; then she was gone .
一个 小的 笑 喜欢 这 小便 的 银 铃铛 扫荡 通过 这 花园 ; 然后 她 曾是 已消失 .

一声轻笑，如同银铃叮当，回荡在花园中；然后，她就消失了。

- [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .
Wrexler stood like a man in a trance .
- 站立 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

雷克斯勒呆呆地站着，仿佛陷入了某种恍惚状态。

[ai] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] .
I came quickly forward .
我 来了 迅速地 向前 .

我迅速上前。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] !
" You are playing with fire !
" 你 是 玩耍 和 火 !

你这是在玩火！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

- [raʊzd] .
Wrexler roused .
- 唤醒 .

雷克斯勒被唤醒了。

" [juː; jʊ] [sɔː] ?
" You saw ?
" 你 锯 ?

你看到了吗？

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [mɔ:(r)] ['lʌvli] ?
" Have you ever seen anything more beautiful , more lovely ?
" 有 你 曾经 已见 任何事物 更多的 美丽的 , 更多的 迷人的 ?

你见过比这更美丽、更可爱的事物吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] ['eni] [mɔ:(r)] .
" I'm not afraid any more .
" 我是 不是 害怕的 任何 更多的 .

我不再害怕了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] — —
She has promised me — —
她 有 承诺 我 — —

她向我承诺过——

" [bʌt; bət] [wɒt] [hə'li:n] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] -
" But what Helene had promised I was not to know , for Wrexler's
" 但 什么 海伦 有 承诺 我 曾是 不是 到 知道 , 为了 -
[maʊθ] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] .
mouth shut with a snap .
嘴 关闭 和 一个 折断 .

但海伦答应过我的事情,我并不知道,因为雷克斯勒的嘴巴啪的一声闭上了。

[wen] [ai] [prest] [hɪm] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When I pressed him , he shook his head .
什么时候 我 按下 他 , 他 摇晃 他的 头 .

当我追问他时,他摇了摇头。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , ['keəfəli] [tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ]
Finally he said , carefully choosing his words with a reluctance that was strange
最后 他 说 , 小心 选择 他的 字 和 一个 不情愿 那 曾是 奇怪的
[tu:; tə] [hɪm] :
to him :
到 他 :

最后,他斟酌着字句,带着一种连他自己都觉得奇怪的犹豫,开口说道:

" [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] [mæn] .
" To me is to be granted something beyond the knowledge of mortal man .
" 到 我 是 到 是 的确 某物 超过 这 知识 的 凡人 男人 .

"对我而言,这意味着被赋予凡人无法理解的事物。"

[ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .
I can tell you no more , but some day you will know .
我 能 告诉 你 不 更多的 , 但 一些 天 你 将要 知道 .

我不能再告诉你更多了,但总有一天你会明白的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [træn'send, trɑ:n-] [ɜ:θ] .
" There was an expression on his face that transcended earth .
" 那里 曾是 一个 表达 在 他的 脸 那 超越 地球 .

"他脸上的表情超越了尘世。"

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ai] [spəʊk] [tu:; tə] [di:] ['leɪsi] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [maɪ] [fɪəz] .
The next night I spoke to de Lacy and told him my fears .
这 下一个 夜晚 我 辐 到 德 莱西 和 讲述 他 我的 恐惧 .

第二天晚上,我跟德·莱西谈了谈,告诉他我的担忧。

- [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][taɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] .
Wrexler was spending more and more time in the rose garden .
- 曾是 开支 更多的 和 更多的 时间 在 这 玫瑰 花园 .

雷克斯勒在玫瑰园里待的时间越来越长。

[ai] ['hɑːdli] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I hardly saw him , and he would not discuss anything with me .
我 几乎 锯 他 , 和 他 会 不是 讨论 任何事物 和 我 .

我几乎没见过他，他也不愿意和我谈任何事情。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] , ['elɪgəntli] [sɜːvd] [miːlz] , [hiː; hi] ['beəli] [spəʊk] .
Even at the stately , elegantly served meals , he barely spoke .
甚至 在 这 庄严 , 优雅地 服务 餐 , 他 仅仅 辐 .

即使在庄重典雅的宴席上，他也几乎不说话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
He always seemed to be listening , waiting .
他 总是 似乎 到 是 聆听 , 等待 .

他似乎总是在倾听，在等待。

[diː] ['leɪsi] [ʃeəd] [maɪ] [fɪəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'dʒestid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] .
De Lacy shared my fears , but he suggested nothing to help .
德 莱西 共享 我的 恐惧 , 但 他 建议 没有什么 到 帮助 .

德·莱西和我一样担心，但他没有提出任何有用的建议。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" He has been marked , my lord , " he said gravely .
" 他 有 到过 标记 , 我的 主 , " 他 说 严重地 .

“大人，他已被盯上。”他严肃地说。

" [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [preɪ] .
" We can only pray .
" 我们 能 仅有的 祈祷 .

我们只能祈祷了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [preə(r)z] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['refjuːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [hə'liːn] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
But even in prayers there is no refuge , for Helene is beyond such things . "
但 甚至 在 祈祷 那里 是 不 避难所 , 为了 海伦 是 超过 这样的 事物 . "

但即使在祈祷中也无济于事，因为海伦超越了这一切。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — — " [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['remənstreɪt] .
" Surely — — " I began to remonstrate .
" 一定 — — " 我 开始 到 抗议 .

“当然——”我开始辩解。

" [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ,
" The power of evil is as strong as the power of good ,
" 这 力量 的 邪恶的 是 作为 强的 作为 这 力量 的 好的 ,

邪恶的力量与善良的力量一样强大。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
or at least there is little between them .
或者 在 至少 那里 是 小的 之间 他们 .

或者至少他们之间几乎没有什么区别。

[hə'liːn] [hɜː'self] [ɪz] [baʊnd] [fɑːst][baɪ] [heɪt] [ɒv; əv] [blæk] [dʒɔːdʒ] .
Helene herself is bound fast by hate of Black George .
海伦 她自己 是 边界 快速地 经过 恨 的 黑色的 乔治 .

海伦本人对黑乔治恨之入骨。

" ['kɜːsɪz] [lɪv; laɪv] , [ai] [njuː] [ðæt] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd]
" Curses live , I knew that — witness the lasting quality of the curses and
" 诅咒 居住 , 我 知道 那 — 证人 这 持久 质量 的 这 诅咒 和
[spelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] .
spells of the Egyptian priests .
咒语 的 这 埃及人 神父 .

"诅咒是会持续存在的，我知道这一点——看看埃及祭司的诅咒和咒语的持久性就知道了。"

[bʌt; bət] [hə'liːn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)l] .
But Helene was not evil .
但 海伦 曾是 不是 邪恶的 .

但海伦娜并非邪恶之人。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I said as much .
我 说 作为 很多 .

我说过类似的话。

[diː] ['leɪsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
De Lacy shook his head .
德 莱西 摇晃 他的 头 .

德·莱西摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
" She is cut off from her lover .
" 她 是 切 离开 从 她 情人 .

她与爱人失散了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['kaɪndli] [tə'wɔːd] [men] .
She does not feel kindly toward men .
她 做 不是 感觉 亲切地 朝向 男人 .

她对男性没有好感。

[rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['vendʒəns] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] , [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
Remember she promised vengeance century after century , that day in the great hall .
记住 她 承诺 复仇 世纪 后 世纪 , 那 天 在 这 伟大的 大厅 .

记住，在那一天，在大厅里，她发誓要复仇，而且是几个世纪以来都要复仇。

" [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
" That night in the silence of my chamber I called her name .
" 那 夜晚 在 这 沉默 的 我的 房间 我 称为 她 姓名 .

"那天晚上，在我寂静的房间里，我呼唤着她的名字。"

" [hə'liːn] ! [hə'liːn] !
" Helene ! Helene !
" 海伦 ! 海伦 !

"海伦！海伦！"

" [ai] [flʌŋ] [maɪ] ['ægənaɪzd] ['sʌmənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" I flung my agonized summons into the night , but there was no answer .
" 我 扔 我的 痛苦的 传票 进入 这 夜晚 , 但 那里 曾是 不 回答 .

"我向夜空发出痛苦的呼唤，但无人应答。"

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hævək]
I went over in my mind the tales de Lacy had told me of the havoc
我 去 超过 在 我的 头脑 这 故事 德 莱西 有 讲述 我 的 这 混乱
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] ;
she had caused ;
她 有 导致 ;

我回想起德·莱西告诉我的她所造成的破坏；

[haʊ] [wʌn][mæn][hæd; həd][kɑːst][hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['tʌrət] , ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
how one man had cast himself down from the highest turret , crying her name ;
如何 一 男人 有 投掷 他自己 向下 从 这 最高 炮塔 , 哭泣 她 姓名 ;

一个男人从最高的塔楼上跳了下来，呼喊着她的名字；

[haʊ] [ə'nʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] , ['hɒrə(r)]['frəʊz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
how another had been found dead in the rose garden , horror frozen on his face .
如何 其他 有 到过 成立 死的 在 这 玫瑰 花园 , 恐怖 冷冻 在 他的 脸 .

另一个人被发现死在玫瑰园里，脸上满是惊恐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [deθ] [ɔː(r)] ['mædnəs] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
There were still others who had looked upon her , and death or madness came as the result .
那里 是 仍然 其他的 WHO 有 看起来 之上 她 , 和 死亡 或者 疯狂 来了 作为 这 结果 .

还有一些人曾偷看过她，结果要么死亡，要么发疯。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['terə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] - .
The more I thought of these tales of terror , the more I feared for Wrexler .
这 更多的 我 想法 的 这些 故事 的 恐怖 , 这 更多的 我 害怕 为了 - .

我越想这些恐怖故事，就越为雷克斯勒感到担忧。

[æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .
At last I could stand no more .
在 最后的 我 可以 站立 不 更多的 .

我最终再也无法忍受了。

[ai] [θrʌst] [maɪ] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] [rəʊb] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] ,
I thrust my arms into the rich velvet robe that had taken the place of my bath gown ,
我 推力 我的 武器 进入 这 富有的 天鹅绒 长袍 那 有 已采取 这 地方 的 我的 洗澡 袍 ,

我把胳膊伸进那件代替浴袍的华丽天鹅绒长袍里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [ruːm] .
and went to Wrexler's room .
和 去 到 - 房间 .

然后去了雷克斯勒的房间。

[ðə; ði] [gɑːdz] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] .
The guards stood back to let me pass .
这 守卫 站立 后退 到 让 我 经过 .

卫兵们退后一步，让我通过。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ,
I did not mean to wake him ,
我 做过 不是 意思是 到 唤醒 他 ,

我并非有意吵醒他。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .
but some inner foreboding made me feel I must know that he was safe .
但 一些 内 不祥的预感 制成 我 感觉 我 必须 知道 那 他 曾是 安全的 .

但某种内心的不祥预感让我觉得我必须知道他是否安全。

[æz; əz][ai] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
As I drew aside the curtains of his bed ,
作为 我 画 旁边 这 窗帘 的 他的 床 ,

当我拉开他床边的帘子时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['staɪf(ə)l][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed] [wɒz; wəz] ['empti] .
I could not entirely stifle the cry that came to my lips , for the bed was empty .
我 可以 不是 完全 窒息 这 哭 那 来了 到 我的 嘴唇 , 为了 这 床 曾是 空的 .

我无法完全抑制住涌上心头的哭喊，因为床上空无一人。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] [rəʊz] .
But upon the pillow lay a small , white rose .
但 之上 这 枕头 躺 一个 小的 , 白色的 玫瑰 .

但枕头上却放着一朵小小的白玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [juːz][ɪn]['fjuːnərəl][riːðz; riːθs][ɪn] [frɑːns] .
It was the kind they use in funeral wreaths in France .
它 曾是 这 种类 他们 使用 在 葬礼 花圈 在 法国 .

这是法国葬礼花圈上常用的那种花粉。

[maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
My heart almost stopped beating .
我的 心 几乎 停止 殴打 .

我的心脏几乎停止了跳动。

[ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] ! — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
The rose garden ! — or perhaps the library .
这 玫瑰 花园 ! — 或者 也许 这 图书馆 .

玫瑰园！——或者图书馆也行。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['nɔːm(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
A more normal thought struck me .
一个 更多的 普通的 想法 击 我 .

我脑海中突然闪过一个更正常的想法。

\- [mait] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
Wrexler might have wanted to read .
\- 可能 有 通缉 到 读 .

雷克斯勒或许想读读书。

[ai] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə][faɪnd][diː] ['leɪsi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːdz] .
I rushed into the hall , to find de Lacy waiting for me , summoned by the guards .
我 匆忙 进入 这 大厅 , 到 寻找 德 莱西 等待 为了 我 , 被召唤 经过 这 守卫 .

我冲进大厅，发现德·莱西正在等我，他是被卫兵叫来的。

[hiː; hi][held][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tɔːl] , [waɪt] ['kænd(ə)l] [bɜːnd] .
He held a silver candle - stick in which a tall , white candle burned .
他 握住 一个 银 蜡烛 - 戳 在 哪个 一个 高的 , 白色的 蜡烛 烧伤 .

他手里拿着一个银烛台，上面燃烧着一根高高的白色蜡烛。

" [ðə; ði]['laɪbrəri] !
" The library !
" 这 图书馆 !

"图书馆！"

" [ai] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
That was nearest , we should try it first .
那 曾是 最近的 , 我们 应该 尝试 它 第一的 .

那是最近的，我们应该先试试。

[diː] ['leɪsi] [njuː] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
De Lacy knew my meaning .
德 莱西 知道 我的 意义 .

德·莱西明白我的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt]
He had instantly grasped the situation and his face was white
他 有 即刻 抓住 这 情况 和 他的 脸 曾是 白色的
[ænd; ənd] [tens] .
and tense .
和 紧张 .

他瞬间明白了形势，脸色苍白而紧张。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['steəweɪ] .
Together we descended the curving stairway .
一起 我们 下降 这 弯曲 楼梯 .

我们一起走下了弯曲的楼梯。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
Together we reached the library .
一起 我们 达到 这 图书馆 .

我们一起到达了图书馆。

[ðen] , [m'əʊʃənɪŋ] [diː] ['leɪsi] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then , motioning de Lacy behind me , I swung open the door .
然后 , 示意 德 莱西 在后面 我 , 我 摇摆 打开 这 门 .

然后，我示意德莱西跟在我身后，猛地打开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls][hæd; həd]
The room was brightly illuminated , although not one of the candles had
这 房间 曾是 明亮地 照明 , 虽然 不是 一 的 这 蜡烛 有
[biːn] [lɪt] .
been lit .
到过 点燃 .

房间里灯火通明，尽管一根蜡烛都没有点燃。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] - , [wɪð] [hə'liːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
In the middle of it stood Wrexler , with Helene in his arms .
在 这 中间 的 它 站立 - , 和 海伦 在 他的 武器 .

画面中央站着雷克斯勒，怀里抱着海伦。

[ðeə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] - [lɒkt] .
Their lips were close - locked .
他们的 嘴唇 是 关闭 - 已锁定 .

他们的嘴唇紧紧地贴在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [peɪnt] : [ðə; ði] [stɪf] ,
It was a picture that an artist would have delighted to paint : the stiff ,
它 曾是 一个 图片 那 一个 艺术家 会 有 高兴极了 到 画 : 这 僵硬的 ,

这是一幅艺术家乐于描绘的画面：僵硬的，

['krɪmz(ə)n][skɜːrts][ɒv; əv] [hə'liːn] - [gaʊn] [stʊd] [waɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
crimson skirts of Helene d'Harcourt's gown stood wide on either side ,
赤红 裙子 的 海伦 - 袍 站立 宽的 在 任何一个 边 ,

海伦·德哈库尔的礼服裙摆呈深红色，向两侧宽大展开。

[ænd; ənd] - [bluː] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] .
and Wrexler's blue doublet and hose against them was in bold relief .
和 - 蓝色的 双联体 和 软管 反对 他们 曾是 在 大胆的 宽慰 .

雷克斯勒的蓝色紧身衣和长袜在他们面前显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] - [sliːvz] [edʒd] [wɪð] [fɜː(r)] [hʌŋ] ['greɪsfəli] .
His long over - sleeves edged with fur hung gracefully .
他的 长的 超过 - 袖子 边缘 和 毛皮 悬挂 优雅地 .

他那饰有毛皮边的长袖优雅地垂落着。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 .

我无法说话。

[ðɪs] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [gəʊst] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l]
This mating of man with ghost was almost more than my poor mortal
这 交配 的 男人 和 鬼 曾是 几乎 更多的 比 我的 贫穷的 凡人
[breɪn][kʊd; kəd][beə(r)] ,
brain could bear ,
脑 可以 熊 ,

人与鬼的这种结合，几乎超出了我可怜的凡人大脑所能承受的范围。

[jet] [wɪð] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] -
yet with every atom of my being I wished that I could have been in Wrexler's
然而 和 每一个 原子 的 我的 存在 我 希望 那 我 可以 有 到过 在 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

然而，我内心深处却无比渴望自己能代替雷克斯勒的位置。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][wʌn] [tʃeɪst] [kɪs] [ai][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
I remembered the one chaste kiss I had had from her ,
我 记得 这 一 贞洁 吻 我 有 有 从 她 ,

我记起了她曾给我的那一个纯洁的吻。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðəʊz] [lɪps][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]
and I almost fainted at the thought of possessing those lips for my own
和 我 几乎 昏厥 在 这 想法 的 拥有 那些 嘴唇 为了 我的 自己的
,
,
,

想到能拥有那双嘴唇，我几乎晕了过去。

[æz; əz] - [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
as Wrexler was doing .
作为 - 曾是 正在做 .

正如雷克斯勒所做的那样。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
Strangely enough , mingling with this emotion was another — a feeling of fear
奇怪的 足够的 , 混杂 和 这 情感 曾是 其他 — 一个 感觉 的 害怕
[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] .
and anxiety for my friend .
和 焦虑 为了 我的 朋友 .

奇怪的是，与这种情绪交织在一起的还有另一种情绪——我对朋友的恐惧和焦虑。

[kəʊld] ['hɒrə(r)] [ðæt] [frəʊz] [maɪ] [blʌd] [kept] [ˌem 'iː] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
Cold horror that froze my blood kept me rooted to the spot .
寒冷的 恐怖 那 冻住了 我的 血 保留 我 根 到 这 点 .

冰冷的恐惧让我血液凝固，动弹不得。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Behind me de Lacy had fallen to his knees .
在后面 我 德 莱西 有 倒下 到 他的 膝盖 .

在我身后，德·莱西跪倒在地。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [preə(r)] .
I could hear him repeating the Latin words of a prayer .
我 可以 听到 他 重复 这 拉丁 字 的 一个 祷告 .

我能听到他重复着拉丁文的祈祷词。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .
All at once I saw where the light was coming from .
全部 在 一次 我 锯 在哪里 这 光 曾是 未来 从 .

我突然看到了光源的方向。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [nɔːθ] [wɔːl] , ['ɔːdnrəli] [laɪnd] [wɪð] [bʊks] , [hæd; həd] [gɒn] .
The entire north wall , ordinarily lined with books , had gone .
这 全部的 北 墙 , 按说 衬里 和 图书 , 有 已消失 .

整面北墙，原本摆满了书籍，现在却不见了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ,
In its stead was a stone wall ,
在 它是 坚定 曾是 一个 石头 墙 ,

取而代之的是一堵石墙。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] - [hʌŋ] ['gɒθɪk] [dɔː(r)] , [kɑːrvd]
and in the center of the wall was a low - hung Gothic door , carved
和 在 这 中心 的 这 墙 曾是 一个 低的 - 悬挂 哥特 门 , 雕刻
[ænd; ənd] [ɔː'neɪt] .
and ornate .
和 华丽 .

墙的中央是一扇低矮的哥特式门，雕刻精美，装饰华丽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['luːmɪnəs] ['jeləʊ] [mɪst] .
It was standing open , and beyond was a pale , luminous yellow mist .
它 曾是 常设 打开 , 和 超过 曾是 一个 苍白 , 发光的 黄色的 薄雾 .

它敞开着，后面是淡淡的、发光的黄色薄雾。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I could see nothing of what else was beyond the door ,
我 可以 看 没有什么 的 什么 别的 曾是 超过 这 门 ,

我完全看不到门外是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [speɪs] .
for the yellow haze filled the entire space .
为了 这 黄色的 阴霾 已填 这 全部的 空间 .

因为整个空间都被黄色的薄雾笼罩了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈɡəʊldən] [fɒɡ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈreɪdiəns] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ]
It was like a golden fog , and its radiance lighted the library with a
它 曾是 喜欢 一个 金的 多雾路段 , 和 它是 辐射 照明 这 图书馆 和 一个
[streɪndʒ] , [ʌnˈɜːθli] [ɡləʊ] .
strange , unearthly glow .
奇怪的 , 超凡脱俗的 辉光 .

它就像一层金色的薄雾，散发出一种奇异而超凡脱俗的光芒，照亮了整个图书馆。

[ɪts][ˌluːmɪˈnɒsəti] [ɡləu] [əˈpɒn] [həˈliːn] [ænd; ənd] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈspɒtlaɪt] .
Its luminosity glowed upon Helene and Wrexler like a spotlight .
它是 亮度 发光 之上 海伦 和 - 喜欢 一个 聚光灯 .

它的光芒像聚光灯一样照在海伦和雷克斯勒身上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai] [θɔːt] [ˈruːʒmɑːnt] , [diː] [ˈleɪsi] , [ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] ,
For a moment I thought Rougemont , de Lacy , everything of the past weeks ,
为了 一个 片刻 我 想法 鲁日蒙 , 德 莱西 , 一切 的 这 过去的 周 ,

那一刻，我想起了鲁日蒙、德莱西，想起了过去几周发生的一切。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪnəmə][ɒv; əv][pɑːst]
must have been a dream and that I was watching a cinema of past
必须 有 到过 一个 梦 和 那 我 曾是 观看 一个 电影 的 过去的
[deɪz] .
days .
天 .

那一定是场梦，我仿佛在看一部老电影。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [əˈstɒnɪʃt] [aɪz] [həˈliːn] [ˈdʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
All at once , before my astonished eyes Helene gently drew her lips away from
全部 在 一次 , 前 我的 惊讶 眼睛 海伦 轻轻地 画 她 嘴唇 离开 从
- .
Wrexler's .
- .

就在我惊讶的目光中，海伦突然轻轻地将嘴唇从雷克斯勒的嘴唇上移开。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] .
She slipped from his arms and extended her hands to him .
她 滑倒了 从 他的 武器 和 扩展 她 双手 到 他 .

她从他怀里挣脱出来，向他伸出了双手。

" [kʌm] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
" Come , " I heard her say .
" 来 , " 我 听到 她 说 .

“来吧，”我听到她说。

- [hæd; həd] [biːn] [raɪt] : [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈɡəʊldən] [ˈhʌni] .
Wrexler had been right : her voice was like golden honey .
- 有 到过 正确的 : 她 嗓音 曾是 喜欢 金的 蜂蜜 .

雷克斯勒说得没错：她的声音就像金色的蜂蜜一样甜美。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] [triːz] [ɪn] [ˈɜːli] [sprɪŋ] .
It was like the music of willow trees in early spring .
它 曾是 喜欢 这 音乐 的 柳 树木 在 早期的 春天 .

那声音就像早春柳树的鸣唱。

- [ɡrɑːsp, ɡræsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Wrexler grasped her hands .
- 抓住 她 双手 .

雷克斯勒握住了她的手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
For the first time I saw his face .
为了 这 第一的 时间 我 锯 他的 脸 .

我第一次看到了他的脸。

[dʒɔɪ] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]
Joy transfigured it , such joy as I have never seen before , and never shall
喜悦 变形 它 , 这样的 喜悦 作为 我 有 绝不 已见 前 , 和 绝不 将
[siː] [ə'gen] .
see again .
看 再次 .

喜悦改变了一切，这种喜悦我以前从未见过，以后也再不会见到了。

[hə'liːn] [muːvd] ['bækwəd] , ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɒθɪk]
Helene moved backward , slowly but surely , drawing him toward the little Gothic
海伦 已搬 落后 , 缓慢地 但 一定 , 绘画 他 朝向 这 小的 哥特
[dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] ['əʊpən] .
door that stood open .
门 那 站立 打开 .

海伦慢慢地、坚定地向后退去，把他引向那扇敞开的小哥特式门。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps] [hɑːf] ['pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [kʌm] . "
With her soft lips half parted , she whispered , " Come . "
和 她 柔软的 嘴唇 一半 分手了 , 她 低声说道 , " 来 . "

她嘴唇微微张开，轻声说道："来吧。"

" - , " [ai] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Wrexler , " I cried suddenly .
" - , " 我 哭 突然 .

"雷克斯勒！"我突然喊道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
He did not hear me .
他 做过 不是 听到 我 .

他没听到我说话。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɜːd] [tʃɑːmd] [baɪ]
As he looked into her eyes , he might have been a bird charmed by
作为 他 看起来 进入 她 眼睛 , 他 可能 有 到过 一个 鸟 迷住了 经过
[ə; eɪ] [sneɪk] .
a snake .
一个 蛇 .

当他凝视着她的眼睛时，他就像一只被蛇迷惑的小鸟。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] .
Nothing could break through the spell that bound him .
没有什么 可以 休息 通过 这 拼写 那 边界 他 .

没有什么能解除束缚他的魔咒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
They were nearer the door .
他们 是 更近 这 门 .

他们离门更近。

[iːtʃ] ['sekənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Each second brought them closer to it .
每个 第二 带来 他们 更近 到 它 .

每一秒都让他们离目标更近一步。

[naʊ] [hə'liːn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
Now Helene was on the other side .
现在 海伦 曾是 在 这 其他 边 .

现在海伦在另一边了。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [mɪst] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [ɪts] ['ɪəri] [lait] .
The golden mist concentrated upon her , until she looked like a goddess in its eery light .
这 金的 薄雾 集中 之上 她 , 直到 她 看起来 喜欢 一个 女神 在 它是 森森 光 .

金色的薄雾笼罩着她，在诡异的光芒中，她宛如一位女神。

" - !
" Wrexler !
" - !

“雷克斯勒！

- !
Wrexler !
- !

雷克斯勒！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [tɔː(r)] [θruː] [maɪ] [θrəʊt] .
" The words tore through my throat .
" 这 字 撕裂 通过 我的 喉 .

那些话语哽咽在我的喉咙里。

- [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Wrexler stepped over the threshold .
- 步 超过 这 临界点 .

雷克斯勒跨过了门槛。

[θruː] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mɪst] [ai] [sɔː] [hɪm] [klɑːsp] [hə'liːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] .
Through the golden mist I saw him clasp Helene in his arms again .
通过 这 金的 薄雾 我 锯 他 搭扣 海伦 在 他的 武器 再次 .

透过金色的薄雾，我看见他再次将海伦紧紧地抱在怀里。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
I saw her smile triumphantly at me , as she raised her lips to his .
我 锯 她 微笑 凯旋而归 在 我 , 作为 她 提高 她 嘴唇 到 他的 .

我看到她得意地对我微笑，同时将嘴唇凑向他的嘴唇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
There was something in her eyes that filled me with horror .
那里 曾是 某物 在 她 眼睛 那 已填 我 和 恐怖 .

她眼神中有一种东西让我感到恐惧。

[ðə; ði] [mɪst] [swəːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [θruː] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [heɪz] .
The mist swirled about them until I could barely discover the outlines of their figures through its gleaming haze .
这 薄雾 旋转 关于 他们 直到 我 可以 仅仅 发现 这 概述 的 他们的 数据 通过 它是 闪闪发光 阴霾 .

薄雾在他们周围缭绕，以至于我几乎无法透过它闪烁的薄雾辨认出他们的身影轮廓。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] [ʃʌt] .
Then the door swung slowly shut .
然后 这 门 摇摆 缓慢地 关闭 .

然后门缓缓关上了。

[ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .
I awoke to feverish activity .
我 醒来 到 发烧 活动 .

我醒来时发现自己正处于高烧状态。

" - !
" Wrexler !
" - !

“雷克斯勒！”

- !
Wrexler !
- !

雷克斯勒！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" I shouted and rushed forward to the door .
" 我 喊叫 和 匆忙 向前 到 这 门 .

我大喊一声，冲向门口。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .
I grasped the iron ring that hung in its center .
我 抓住 这 铁 戒指 那 悬挂 在 它是 中心 .

我抓住了悬挂在它中央的铁环。

[ai] ['pʊld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] .
I pulled on it with all my might .
我 拉 在 它 和 全部 我的 可能 .

我使出浑身力气拉它。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [ai][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self] .
When I found that it resisted all my efforts I began beating against the door itself .
什么时候 我 成立 那 它 抵抗 全部 我的 努力 我 开始 殴打 反对 这 门 本身 .

当我发现它抵挡不住我的所有努力时，我开始猛击门本身。

['prez(ə)ntli][ai][felt][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ə'weɪ] .
Presently I felt myself being pulled away .
目前 我 毛毡 我 存在 拉 离开 .

此刻，我感觉自己被一股力量拉开了。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] , [maɪ] [lɔːd] , " [diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" There is no use , my lord , " de Lacy's voice was saying .
" 那里 是 不 使用 , 我的 主 , " 德 蕾西的 嗓音 曾是 说 .

“没用的，大人,”德·莱西的声音传来。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [gɒn] . "
" The door is gone . "
" 这 门 是 已消失 . "

“门不见了。”

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" I ejaculated , and even as I spoke I saw what he meant .
" 我 射精 , 和 甚至 作为 我 辐 我 锯 什么 他 意思是 .

“我射精了，甚至在我说话的那一刻，我就明白了他的意思。”

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [bʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæd; həd]
The north wall of the library was lined with books as it always had
这 北 墙 的 这 图书馆 曾是 衬里 和 图书 作为 它 总是 有
[biːn] .
been .
到过 .

图书馆北墙一如既往地摆满了书籍。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['ɪmpətəntli] .
I had been beating upon them impotently .
我 有 到过 殴打 之上 他们 无能 .

我一直徒劳地殴打他们。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hændz] ; [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
I looked down at my hands ; the knuckles were raw and bleeding ,
我 看起来 向下 在 我的 双手 ; 这 指关节 是 生的 和 出血 ,

我低头看了看自己的双手；指关节红肿流血。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hevɪli] [kɑːrvd] ['wʊdn] [dɔː(r)] .
just as they would have been from pounding on a heavily carved wooden door .
只是 作为 他们 会 有 到过 从 猛击 在 一个 重度 雕刻 木制的 门 .

就像敲击一扇雕工精细的木门一样。

[diː] ['leɪsi] [kɔːt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
De Lacy caught my meaning .
德 莱西 捕捉 我的 意义 .

德·莱西明白了我的意思。

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [maɪ] [lɔːd] .
" The door was there , my lord .
" 这 门 曾是 那里 , 我的 主 .

“门就在那里，大人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)] — [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [blæk] [dʒɔːdʒ] ['berid] [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] .
It was the lost door — the door behind which Black George buried Helene d'Harcourt .
它 曾是 这 丢失的 门 — 这 门 在后面 哪个 黑色的 乔治 埋葬 海伦 哈考特 .

那是一扇失落的门——黑乔治将海伦·德哈库尔埋葬在那扇门后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
It had been lost for centuries .
它 有 到过 丢失的 为了 几个世纪 .

它已经失落了几个世纪。

" [ai][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['wiːkli] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] - ,
" I sank into a chair , weakly , for now the fact that I had lost Wrexler ,
" 我 沉没 进入 一个 椅子 , 弱 , 为了 现在 这 事实 那 我 有 丢失的 - ,

“我无力地瘫坐在椅子上，因为此刻我无法接受失去雷克斯勒的事实。”

[maɪ] [frend] , [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] .
my friend , was paramount .
我的 朋友 , 曾是 派拉蒙 .

我的朋友，至关重要。

" [ai] [wɪl] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" I will tear down the walls until I find it . "
" 我 将要 撕 向下 这 墙壁 直到 我 寻找 它 . "

“我会拆掉所有墙，直到找到它为止。”

" [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] .
" That has been done , my lord , and it has never been found .
" 那 有 到过 完毕 , 我的 主 , 和 它 有 绝不 到过 成立 .

“大人，这件事已经办妥了，但却从未找到过。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .
It will never be found again .
它 将要 绝不 是 成立 再次 .

它再也找不到了。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][juː; jʊ]
Only for a brief moment you
仅有的 为了 一个 简短的 片刻 你

仅仅一瞬间，你

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['grɑːntɪd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt]
and I have been granted a glimpse of something we can not
和 我 有 到过 的确 一个 一瞥 的 某物 我们 能 不是
[ˌʌndə'stænd] . "
understand . "
理解 . "

我得以窥见一些我们无法理解的事物。

" [ænd; ənd] - — — " [ai] [grəʊn] .
" And Wrexler — — " I groaned .
" 和 - — — " 我 呻吟 .

“还有雷克斯勒——”我呻吟道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , " [diː] ['leɪsi] ['kʌmfət] .
" He was happy , " de Lacy comforted .
" 他 曾是 快乐的 , " 德 莱西 安慰 .

“他很高兴，”德·莱西安慰道。

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]
" No matter what happened after , he has had happiness such as I have
" 不 事情 什么 发生 后 , 他 有 有 幸福 这样的 作为 我 有
['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

“无论之后发生了什么，他都获得了我从未见过的幸福。”

" [maɪ] [hed] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .
" My head pitched forward and I knew no more .
" 我的 头 投球 向前 和 我 知道 不 更多的 .

“我的头向前一仰，我就什么都不知道了。”

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ][diː] ['leɪsi] ,
Three days later , I was escorted to the library by de Lacy ,
三 天 之后 , 我 曾是 护送 到 这 图书馆 经过 德 莱西 ,

三天后，德·莱西陪同我去了图书馆。

[tuː; tə] [huːm] [sɪns] - [lɒs] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] .
to whom since Wrexler's loss I was more devoted than ever .
到 谁 自从 - 损失 我 曾是 更多的 奉献 比 曾经 .

自从 Wrexler 去世后，我对他的忠诚比以往任何时候都更加坚定。

[wɪð] [greɪt] ['serəməni] [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kɑːskɪt] , [ðen] [left] [ə'ləʊn] .
With great ceremony I was given the key to the gilded casket , then left alone .
和 伟大的 仪式 我 曾是 给定 这 钥匙 到 这 镀金 棺材 , 然后 左边 独自的 .

我被隆重地交给了镀金棺材的钥匙，然后独自一人离开了。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊkən]['teɪb(ə)l] , [ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['kɑːskɪt] .
Seated in the great chair before the oaken table , I unlocked the casket .
坐着 在 这 伟大的 椅子 前 这 橡木 桌子 , 我 已解锁 这 棺材 .

我坐在橡木桌前的大椅子上，打开了棺材的门。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['peɪdʒɪz] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] .
It contained many pages closely written in my father's hand .
它 包含 许多 页面 密切 书面 在 我的 父亲的 手 .

里面有很多页都是我父亲亲笔密密麻麻地写着的。

[ɪn] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] , [maɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['ruːʒmɑːnt] ,
In them were instructions as to my future conduct , my care of Rougemont ,
在 他们 是 指示 作为 到 我的 未来 执行 , 我的 关心 的 鲁日蒙 ,

其中包含关于我未来行为举止、如何照管鲁日蒙的指示，

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] .
what he had done and what he expected me to do .
什么 他 有 完毕 和 什么 他 预期的 我 到 做 .

他做了什么，以及他希望我做什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [məʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :
But the lines that interested me most were these :
但 这 线条 那 感兴趣的 我 最多 是 这些 :

但最让我感兴趣的是以下几行：

" [ai] [bɔːt] ['ruːʒmɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" I bought Rougemont for your mother , shortly after your birth , because when riding through this country ,
" 我 买 鲁日蒙 为了 你的 母亲 , 不久 后 你的 出生 , 因为 什么时候 骑术 通过 这 国家 ,

“你出生后不久，我就为你母亲买了鲁日蒙，因为骑马穿越这个国家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
she saw and loved it .
她 锯 和 喜爱 它 .

她看到了，并且很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ðæt] [kɒst] [ˌem 'iː] [dɪə(r)] .
It was a purchase that cost me dear .
它 曾是 一个 购买 那 成本 我 亲爱的 .

这是一笔代价不菲的购物。

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːʒmɑːnt] [held] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] - ['hæpinəs] .
For Rougemont held a curse and an avenging spirit in the form of a beautiful young girl who could not bear to see others ' happiness .
为了 鲁日蒙 握住 一个 诅咒 和 一个 复仇 精神 在 这 形式 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 WHO 可以 不是 熊 到 看 其他的 - 幸福 .

因为鲁日蒙身上带着诅咒，还有一个复仇的幽灵，化作一个美丽年轻的女孩，无法忍受看到别人的幸福。

[səʊ] [maɪ] [waɪf] [daɪd] .
So my wife died .
所以 我的 妻子 死亡 .

我妻子去世了。

" [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [deθ] , [ai] [fɜːst] [sɔː] [lɑː] [bel] [hə'liːn] .
" Two months after your mother's death , I first saw la belle Helene .
" 二 几个月 后 你的 母亲的 死亡 , 我 第一的 锯 拉 美女 海伦 .

“在你母亲去世两个月后，我第一次见到了美丽的海伦。”

[wiː; wi] [fɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bæt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [maɪ] [sʌn] ,
We fought a long battle , she and I , but I was strong , my son ,
我们 战斗 一个 长的 战斗 , 她 和 我 , 但 我 曾是 强的 , 我的 儿子 ,

我和她进行了一场漫长的斗争，但我很坚强，我的儿子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
because I loved your mother .
因为 我 喜爱 你的 母亲 .

因为我爱你的母亲。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [tʃɑːms] [kʊd; kəd][lʊə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [duːm] .
No other woman's charms could lure me to my doom .
不 其他 女性的 魅力 可以 饵 我 到 我的 厄运 .

没有哪个女人的魅力能引诱我走向毁灭。

['faɪnəli] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] .
Finally I made a bargain with a ghost .
最后 我 制成 一个 便宜货 和 一个 鬼 .

最后我跟一个鬼魂达成了交易。

" [ʃiː; ʃi] [heit] ['mɒd(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ə'gen] .
" She hated modern things and longed for Rougemont to be great again .
" 她 憎恨 现代的 事物 和 渴望 为了 鲁日蒙 到 是 伟大的 再次 .

她讨厌现代事物，渴望鲁日蒙再次辉煌。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)]['splendə(r)] ,
I promised to restore the château to its former splendor ,
我 承诺 到 恢复 这 城堡 到 它是 以前的 辉煌 ,

我承诺会恢复城堡昔日的辉煌。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,
to make it just as it had been in her days ,
到 制作 它 只是 作为 它 有 到过 在 她 天 ,

为了让它恢复到她那个年代的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and in return she promised immunity to me , and afterward to you ,
和 在 返回 她 承诺 免疫 到 我 , 和 之后 到 你 ,

作为回报，她承诺给予我豁免权，之后也给予你豁免权。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [kɔːt] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and to all my court when I should have established it .
和 到 全部 我的 法庭 什么时候 我 应该 有 已确立的 它 .

我本应建立它，却向我的全体朝臣宣告了这一点。

" [ai] [rɪ'stɔːd] ['ruːʒmɑːnt] .
" I restored Rougemont .
" 我 恢复 鲁日蒙 .

我修复了鲁日蒙。

[ai] [riː'piːpəld] [ˌaɪ 'tiː] .
I repeopled it .
我 重新 它 .

我重新布置了人员。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
With her help and advice , I have made it as it was in her
和 她 帮助 和 建议 , 我 有 制成 它 作为 它 曾是 在 她
[əʊn] [deɪ] .
own day .
自己的 天 .

在她的帮助和建议下，我尽可能地还原了她那个年代的样子。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd]
" She showed me the hidden treasure vaults of the d'Harcourts so that I would
" 她 显示 我 这 隐 宝藏 金库 的 这 - 所以 那 我 会
[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
have enough money to purchase the things she wanted .
有 足够的 钱 到 购买 这 事物 她 通缉 .

“她带我参观了哈库尔家族的秘密宝库，这样我就有足够的钱去买她想要的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːgən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ænd; ənd][maɪ] [kɔːt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]
" She too has kept her bargain , for I and my court have lived
" 她 也 有 保留 她 便宜货 , 为了 我 和 我的 法庭 有 居住地
['hæpɪli] [hɪə(r)] [ˌʌnmə'lestɪd] .
happily here unmolested .
快乐地 这里 未受干扰 .

“她也信守了诺言，我和我的朝臣们在这里过着幸福安宁的生活，没有受到任何骚扰。”

['əʊnli] [wen] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] [keɪm] [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [ˌdisə'bei] [ɔː(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
Only when an outsider came or someone disobeyed or longed for the outside
仅有的 什么时候 一个 局外人 来了 或者 某人 违抗命令 或者 渴望 为了 这 外部
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

只有当外来者到来，或者有人违抗命令，或者渴望外面的世界时，

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [riːkt] ['vendʒəns] .
has she wreaked vengeance .
有 她 破坏 复仇 .

她是否已经复仇了?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [ɪ'mjuːnəti] , [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ]
" She has sworn to give you the kiss that promises immunity , the night you
" 她 有 宣誓 到 给 你 这 吻 那 承诺 免疫 , 这 夜晚 你
[kʌm] .
come .
来 .

“她发誓，在你到来的那晚，会给你一个能让你免受伤害的吻。”

['əʊnli] , [bɪ'weə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [huːm] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Only , beware , my son , whom you bring here from the world you know ,
仅有的 , 提防 , 我的 儿子 , 谁 你 带来 这里 从 这 世界 你 知道 ,

但你要小心，我的儿子，你把他从你熟悉的世界带到这里来。

[ænd; ənd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [hə'liːn] .
and beware of the lovely Helene .
和 提防 的 这 迷人的 海伦 .

还要提防美丽的赫莲娜。

[əʊld][mæn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meməri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
Old man as I am , devoted to your mother's memory as I am ,
老的 男人 作为 我 是 , 奉献 到 你的 母亲的 记忆 作为 我 是 ,

虽然我已年迈，但我同样深切缅怀您的母亲。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [maɪ] ['pʌlsɪz] [liːp] .
she can still make my pulses leap .
她 能 仍然 制作 我的 脉冲 飞跃 .

她依然能让我心跳加速。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)] ,
" Above all things , if she shows you the Lost Door ,
" 多于 全部 事物 , 如果 她 演出 你 这 丢失的 门 ,

“最重要的是，如果她带你找到了失落之门，

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ɪts] ['θreʃhəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wei] ,
do not be tempted to cross its threshold , for that way ,
做 不是 是 受诱惑 到 叉 它是 临界点 , 为了 那 方式 ,

不要试图越过它的门槛，因为那样的话，

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [laɪz] .
unless you are the reincarnation of the Englishman , annihilation lies .
除非 你 是 这 投胎 的 这 英国人 , 湮灭 谎言 .

除非你是英国人的转世，否则毁灭就在眼前。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , ['peɪdʒɪz] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [bʌt; bət] [ai] [left] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
" There was more , pages more , of other matters , but I left them for another day .
" 那里 曾是 更多的 , 页面 更多的 , 的 其他 事情 , 但 我 左边 他们 为了 其他 天 .

“还有更多，还有好几页其他的事情，但我决定留到以后再处理。”

[ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
Alone there in the library ,
独自的 那里 在 这 图书馆 ,

独自一人待在图书馆里，

[ai] [let] [maɪ] [aɪz] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɒθɪk] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] .
I let my eyes wander to where the little Gothic door had been .
我 让 我的 眼睛 漫步 到 在哪里 这 小的 哥特 门 有 到过 .

我的目光不由自主地飘向了那扇哥特式小门原本所在的位置。

[hæd; həd] - [biːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ?
Had Wrexler been the Englishman come back to earth to claim his bride ?
有 - 到过 这 英国人 来 后退 到 地球 到 宣称 他的 新娘 ?

雷克斯勒是不是那个重返人间迎娶新娘的英国人?

[kʊd; kəd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːθli] ['fiːlɪŋz] ,
Could that account for the strange , unsatisfied longings he had always had , his unearthly feelings ,
可以 那 帐户 为了 这 奇怪的 , 不满意 渴望 他 有 总是 有 , 他的 超凡脱俗的 情怀 ,

这是否可以解释他一直以来那些奇怪的、无法满足的渴望，以及他那些超凡脱俗的情感?

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?
his unlikeness to other people ?
他的 相似之处 到 其他 人们 ?

他与其他人有何不同?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [blæk] [dʒɔːdʒ] , ['lɔːd] [bæk] [tuː; tə] ['ruːʒmɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɛ'liːnz] ['vendʒəns] ?
Or was he Black George , lured back to Rougemont for Helene's vengeance ?
或者 曾是 他 黑色的 乔治 , 诱饵 后退 到 鲁日蒙 为了 海伦的 复仇 ?

或者他是黑乔治，被引诱回鲁日蒙是为了替海伦复仇?

[ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
I hope for his sake that was not the explanation ;
我 希望 为了 他的 清酒 那 曾是 不是 这 解释 ;

我希望为了他好，这并不是真正的原因;

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hə'liːn] [wʊd] [faɪnd] [blɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hə'liːn] [ə'gen] .
that he and Helene would find bliss waiting for them behind the Lost Door and I would never see Helene again .
那 他 和 海伦 会 寻找 极乐 等待 为了 他们 在后面 这 丢失的 门 和 我 会 绝不 看 海伦 再次 .

他和海伦将在失落之门后找到幸福，而我将再也见不到海伦了。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] .
The days pass .
这 天 经过 .

时光荏苒。

[ai][duː; də] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
I do what my father set out for me to do .
我 做 什么 我的 父亲 放 出去 为了 我 到 做 .

我做了父亲交给我的事。

[ai] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [hə'liːn] .
I keep his bargain with the ghost of the fair Helene .
我 保持 他的 便宜货 和 这 鬼 的 这 公平的 海伦 .

我信守了他与美丽海伦的鬼魂之间的约定。

[ai]['nevə(r)] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] .
I never leave Rougemont .
我 绝不 离开 鲁日蒙 .

我从未离开过鲁日蒙。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ,
I have no desire to ,
我 有 不 欲望 到 ,

我没有这个意愿。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [faɪnd][ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)] .
for I am always hoping that some day I shall again find the Lost Door .
为了 我 是 总是 希望 那 一些 天 我 将 再次 寻找 这 丢失的 门 .

因为我一直希望有一天能够再次找到那扇失落之门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神